

Jacques Lacan

**Seminario 23
1975-1976**

**EL
SÍNTHOMA**

(Versión Crítica Actualizada)

**establecimiento del texto,
traducción y notas:
Ricardo E. Rodríguez Ponte**

**para circulación interna
de la
Escuela Freudiana de Buenos Aires**

ANEXOS

**Anexo 1:
TEXTOS-FUENTE GENERALES**

**Anexo 2:
EL AFICHE ANUNCIADOR DEL SEMINARIO**

**Anexo 3:
ÍNDICE DE LAS CLASES DEL SEMINARIO**

**Anexo 4:
TEXTOS DE JACQUES LACAN, PUBLICADOS Y NO PUBLICADOS,
CORRESPONDIENTES AL PERÍODO DEL SEMINARIO**

Anexo 1:
TEXTOS-FUENTE GENERALES

- **JAM/O?** — Jacques LACAN, *Le sinthome*. Séminaire 75-76, texto establecido por Jacques-Alain Miller, en los números 6, 7, 8, 9, 10 y 11 de la revista *Ornicar?*, Bulletin périodique du Champ freudien, Lyse, 1976-1977. Esta versión francesa del Seminario, que contiene, bastante resumidas, todas las clases menos la clase 8, del 9 de Marzo de 1976, se encontrará en la Biblioteca de la E.F.B.A. en los citados números de la revista, o, en su defecto, en fotocopias codificadas como PP 002.
- **JAM/J&L** — Jacques LACAN, «Le sinthome, Séminaire du 18 novembre 1975» y «Le sinthome, Séminaire du 20 janvier 1976 (intervention de J. Aubert)», texto establecido por Jacques-Alain Miller en el libro de AA.VV., sous la direction de Jacques Aubert, *Joyce avec Lacan*, Navarin éditeur, Paris, 1987 (contiene una buena transcripción de la clase 1, del 18 de Noviembre de 1975, y de la clase 5, en la que expuso Jacques Aubert, del 20 de Enero de 1976).
- **CHO** — Jacques LACAN, Séminaire 23, 1975-1976, *Le sinthome*. Este texto, establecido muy presumiblemente por Monique Chollet,¹ que contiene todas las clases del Seminario, se encuentra como fuente fotocopiada en la Biblioteca de la E.F.B.A. codificado como CG-186.
- **ELP** — Jacques LACAN, *Le sinthome*. Transcripción crítica del Seminario 1975-1976 de Jacques Lacan, efectuada para la école lacanienne de psychanalyse por un cartel de la e.l.p. (Jean Allouch, Danièle Arnoux, Albert Fontaine, Erik Porge).
- **AFI** — Jacques LACAN, *Le sinthome*. Séminaire 1975-1976. Publication hors commerce. Document interne à l'Association freu-

¹ cf. Hugo GORDÓ y Juan Carlos PIEGARI, «Para una clasificación de las versiones», en *Cuadernos Sigmund Freud*, n° 12, Publicación de la Escuela Freudiana de Buenos Aires, Ediciones Nueva Visión, Buenos Aires, Primavera de 1988.

dienne internationale et destiné à ses membres, Paris XI^e, mai 1997. Texto establecido a partir de notas y registros magnetofónicos. Contiene todas las clases del Seminario y muchos dibujos en colores, no todos irreprochables.

- **CB** — Jacques LACAN, Séminaire XXIII, Le sinthome, Versión rue CB, en <http://gaogoa.free.fr/Seminaire> htm.
- **ES-JAM** — Jacques LACAN, Seminario 23, *El sínthoma*, texto establecido por Jacques-Alain Miller en los números 6, 7, 8, 9, 10 y 11 de la revista *Ornicar?*, Bulletin périodique du Champ freudien, Lyse, 1976-1977 (**JAM/O?**), y en el libro de AA.VV., sous la direction de Jacques Aubert, *Joyce avec Lacan*, Navarin éditeur, Paris, 1987 (**JAM/J&L**). Traducción —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte. Esta traducción sigue la fuente **JAM/O?**, y carece por lo tanto, como ésta, de la clase 8 del Seminario, mientras que las traducciones de las clases del Seminario provenientes de la fuente denominada **JAM/J&L** fueron incorporadas en esta traducción como **Apéndice**, en las pp. 107 y ss. y 124 y ss. respectivamente. Esta traducción se encuentra en la Biblioteca de la E.F.B.A. codificada como C-0342/00.
- **ES-VC** — Jacques LACAN, Seminario 23, *El sínthoma*, *Versión Crítica* —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte. Este texto, que sigue las fuentes **CHO**, **JAM/O?** y **JAM/J&L**, y cuyas características se indicaron ya en el **Prefacio** de esta *Versión Crítica Actualizada*, se encuentra actualmente en dos formatos diferentes: el primero que tuvo, mecanografiado en hojas “tamaño oficio”, en adelante **ES-VCm**, codificado en la Biblioteca de la E.F.B.A. como C-0443/00, y el más reciente, su versión digitalizada impresa en hojas A4, en adelante **ES-VCd**, con el código por establecer. La numeración de páginas y de notas de ambas versiones no coincide, aunque el texto es el mismo salvo mínimas variantes.

Anexo 2:
EL AFICHE ANUNCIADOR DEL SEMINARIO

ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

54, rue de Varenne, PARIS - VII^e

ANNÉE UNIVERSITAIRE 1975-1976

Jacques LACAN

Chargé de Conférences

a partir del martes 18 de noviembre de 1975 a las 12h 15,
cada segundo y tercer martes a la misma hora
hasta el mes de mayo eventualmente,
en el anfiteatro II de la Sorbona, 12, plaza del Panteón

retoma su seminario, titulado este año:

EL SÍNTHOMA

Los que creen hablar el inglés, leerán de James Joyce, *A portrait of the artist as a young man*.

A procurarse en Viking Press, N. Y. edited by Chester G. Anderson. No sin insistir sobre:

The Viking critical library (subrayado por mí).

Es preciso rehusar lo que no lleve la mención sobre cubierta de: Text, criticism, and notes.

Anexo 3:

ÍNDICE DE LAS CLASES DEL SEMINARIO²

Clase 1: del 18 de Noviembre de 1975

Le sinthome et le père

El sínthoma y el padre

Clase 2: del 9 de Diciembre de 1975

Symbole et sinthome

Símbolo y sínthoma

Clase 3: del 16 de Diciembre de 1975

Le pourquoi de ma recherche

El por qué de mi búsqueda

Clase 4: del 13 de Enero de 1976

Vérités premières

Verdades primeras

Clase 5: del 20 de Enero de 1976

Remerciements à J. Aubert

Agradecimientos a J. Aubert³

Clase 6: del 10 de Febrero de 1976

Les embrouilles du vrai

Los embrollos de lo verdadero

Clase 7: del 17 de Febrero de 1976

Paroles imposées

² Los títulos de las mismas son los propuestos por Jacques-Alain Miller en su establecimiento del Seminario en la revista *Ornicar?* (cf. **JAM/O?**) opción que no reitera para las dos clases establecidas en el libro *Joyce avec Lacan* (cf. **JAM/J&L**).

³ Este título, justificado en todo caso en la transcripción de esta sesión del Seminario publicada en *Ornicar?*, la que se restringió a unas pocas frases de Lacan, ya no lo estaría en una transcripción más completa de la misma, como la del libro *Joyce avec Lacan*, que reproduce, corregida, la intervención de Jacques Aubert.

Palabras impuestas

Clase 8: del 9 de Marzo de 1976⁴

Clase 9: del 16 de Marzo de 1976

Bouts-de-Réel

Pedazos-de-real

Clase 10: del 13 de Abril de 1976

Le Réel est sans loi

Lo real es sin ley

Clase 11: del 11 de Mayo de 1976

L'ego de Joyce

El ego de Joyce

⁴ Al no existir de esta clase una transcripción en la fuente **JAM/O?**, la misma carece de título.

Anexo 4:

**TEXTOS DE JACQUES LACAN, PUBLICADOS Y NO PUBLICADOS,
CORRESPONDIENTES AL PERÍODO DEL SEMINARIO**

A continuación proporcionaré, dentro de lo posible en orden cronológico, la lista de los textos de Jacques Lacan correspondientes al período comprendido entre el 13 de Mayo de 1975, fecha de la última clase del Seminario 22, *R.S.I.*, y el 16 de Noviembre de 1976, fecha de la primera clase del Seminario 24, *L'insu que sait de l'une-bévue s'aile à mourre*. Esta lista podrá enriquecerse en el futuro:⁵

⁵ Fuentes:

- Joël DOR, *Bibliographie des travaux de Jacques Lacan*, InterEditions, Paris, 1983.
- Joël DOR, *Thésaurus Lacan. Volume II. Nouvelle bibliographie des travaux de Jacques Lacan*, E.P.E.L., Paris, 1994. — Salvo cuando tengo en mi biblioteca una fuente que contradiga en algún punto la información que proporciona ésta, cito el título en francés según esta fuente, y propongo mi traducción del mismo.
- Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, colección de textos de Lacan de diverso origen, fotocopiados o dactilografiados, obra de manos anónimas y sin pie de imprenta. Código en la Biblioteca de la E.F.B.A.: CG-254.
- *Lettres de l'Ecole Freudienne*, números 19, 21 y 24.
- AA.VV., *Joyce avec Lacan*, Navarin éditeur.
- *Le Bloc-Notes de la psychanalyse*, nº 5, Bruselas.
- Jacques LACAN, *Autres écrits*, Éditions du Seuil, Paris, 2001.
- *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanianne.net/>
- AA.VV., *Bordes... un límite en la formalización*, Homo Sapiens Ediciones, Rosario, 1995.
- AA.VV., *La fábrica del caso: La Sra. C*, Homo Sapiens Ediciones, Rosario, 1997.

Lettre de Jacques Lacan à Pierre Soury et Michel Thomé

3 de Junio de 1975. Inédita.

* **Pneumatique à Pierre Soury et Michel Thomé**, en *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Lettre de Jacques Lacan à Pierre Soury et Michel Thomé

11 de Junio de 1975. Inédita.

* **Pneumatique à Pierre Soury et Michel Thomé**, en *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Ouverture

Discurso de apertura, el 14 de Junio de 1975, de las Jornadas de Estudios de la Escuela Freudiana de París, las que tuvieron lugar en la Maison de la Chimie, Paris, los días 14 y 15 de Junio de 1975.

* *Lettres de l'École freudienne*, nº 24, 1978, p. 7. Biblioteca de la E.F.B.A.: PP 011.

* **Ouverture des Journées d'étude de l'EFP**, en *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Intervention à la suite de l'exposé d'André Albert: «Sur le plaisir et la règle fondamentale»

Jornadas de Estudios de la Escuela Freudiana de París, Maison de la Chimie, Paris, 14 y 15 de Junio de 1975.

* *Lettres de l'École freudienne*, nº 24, 1978, p. 22-24. Biblioteca de la E.F.B.A.: PP 011.

* Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, pp. 156-158. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG-254.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>,

Joyce le symptôme I

Conferencia de apertura del 5º *Symposio International James Joyce*, en el gran anfiteatro de la Sorbona, el 16 de Junio de 1975. Texto establecido por Jacques-Alain Miller a partir de las notas tomadas por Éric Laurent.⁶

⁶ Que este texto no sea, propiamente hablando, de puño y letra de Lacan, impone, o al menos alienta, el siguiente comentario. La conferencia antecede en cinco meses el comienzo del Seminario *Le sinthome*, cuya primera sesión fue el 18 de Noviembre de 1975. En dicha conferencia, tanto en su título como en el correr del texto, Lacan, o su transcriptor, sigue la grafía habitual de la palabra “síntoma”: *symptôme*... hasta un momento casi final del texto en el que aparece la grafía *sinthome*, que yo traduzco como “sínthoma”. He aquí el párrafo, traducido por mí, de la versión publicada en el libro *Joyce avec Lacan*, página 28: “Pero hay otra manera de llamarlo, y es ahí que yo coronó hoy lo que es del Nombre-del-Padre en el grado al que Joyce testimonia de él — lo que conviene llamar el sínthoma. Es en tanto que el inconsciente se anuda al sínthoma, que es lo que hay de singular en cada individuo, que podemos decir que Joyce, como está escrito en alguna parte, se identifica a *lo individual*. Es aquél que se privilegia por haber alcanzado el punto extremo para encarnar en él el síntoma, aquello por lo cual escapa a toda muerte posible, por haberse reducido a una estructura que es aquella misma de lom {“traducción” aproximada: lombre}, si ustedes me permiten escribirlo muy simplemente como *l.o.m.* {si se pronuncia “ele-o-eme” se acerca a “el-hombre”, tal como en francés *lom* es homofónico con *l’homme*}.” — Ahora bien, según datos que pueden extraerse de la fuente **ELP**, hay materia para deducir que la remisión de Lacan a la antigua ortografía *sinthome* tiene alguna relación con un juego de lapsus entre él y su secretaria, en el momento mismo de la redacción del afiche de convocatoria del Seminario, lo que volvería anacrónica esta ortografía en la conferencia del 16 de Junio. Informaré sobre este episodio en una nota de traducción de la primera sesión del Seminario. — Por otra parte: ¿cuándo y dónde fue publicado originalmente este texto? Joël Dor cita al respecto las *Actes du 5º Symposium James Joyce*, Éditions du CNRS, Paris, 1979, información que J.-A. Miller en *Joyce avec Lacan* no confirma, lo que, hasta que podamos poner la mano en las *Actes*..., permite conjeturar que su primera publicación fue en *L’âne*, nº 6, 1982. En cuanto a la recopilación de fotocopias de diverso origen que agrupa varios inéditos de Lacan, y sin indicación editorial, titulada *Petits écrits et conférences*, que hemos incluido entre nuestras fuentes, señalemos que incluye la fotocopia de un texto titulado **Joyce le symptôme**, fechado el 16 de Junio de 1975, cuya referencia bibliográfica es: *Actes du 5º Symposium James Joyce*... pero el texto en cuestión corresponde al finalmente denominado **Joyce le symptôme II**. — *Nota añadida en junio de 2003*: La compilación de textos de Lacan agrupada bajo el nombre *Pas-tout Lacan* informa en nota *ad hoc* que no hay publicación en las ediciones CNRS de esta transcripción denominada **Joyce le symptôme I**, lo que equivale a establecer finalmente que su primera publicación fue en la revista *L’âne*. — Véase también la nota siguiente.

* **Joyce le symptôme**, en *L'âne*, nº 6, 1982, pp. 3-5. Biblioteca de la E.F.B.A.: PP 010.

* **Joyce le symptôme I**, en AA.VV., sous la direction de Jacques Aubert, *Joyce avec Lacan*, Navarin éditeur, Paris, 1987, pp. 21-29.

* **Joyce le symptôme I**, en *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanianne.net/>

* **Joyce el síntoma**, en *Carpeta de Psicoanálisis 2*, Letra Viva, Buenos Aires, 1985, pp. 1-8. Traducción de Ana María Gómez. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG-599.

* **Joyce el síntoma I**, en *Uno por Uno*, Revista Mundial de Psicoanálisis, nº 44, Ediciones Eolia, Buenos Aires, Otoño 1997, pp. 7-16. Traducción de Antoni Vicens.

Joyce le symptôme II

¿?⁷

⁷ Al carecer de los documentos respectivos y vernos reducidos en este punto a contradictorios testimonios de terceros, señalamos con estos signos de interrogación nuestras dudas. Empecemos por la más banal, referida a la primera publicación de este texto: Joël Dor indica como dos publicaciones diferentes las *Actes du 5^e Symposium James Joyce*, Éditions du CNRS, Paris, 1979, y *Joyce & Paris*, Presses universitaires de Lille, Lille, mientras que Jacques-Alain Miller señala, igualmente como primera publicación de este texto, *Joyce & Paris*, Presses universitaires de Lille et Éditions du CNRS, 1979, lo que reduce a una sola las dos primeras publicaciones informadas por Dor. La traducción de este texto proporcionada por la revista *Uno por Uno* precisa: “Este texto se publicó por primera vez en *Joyce & Paris. 1902... 1920-1940... 1975*, París, Éditions du CNRS, 1979 (Actas del Quinto Simposio Internacional James Joyce, celebrado en París los días 16 al 20 de junio de 1975). Jacques Lacan habló el día 16, en la sesión inaugural, en el Gran Anfiteatro de la Sorbona”. — Esta última precisión nos lleva a nuestra duda mayor: **Joyce le symptôme I** y **Joyce le symptôme II**, ¿se trata de dos intervenciones diferentes de Lacan, o de dos versiones diferentes de la misma conferencia, una *oral*, transcrita por Éric Laurent y establecida por J.-A. Miller, y otra *escrita*, de puño y letra de Lacan? En su seminario del 18 de Noviembre de 1975, primera sesión del Seminario *El síntoma*, Lacan alude solamente a su “inauguración” de “un *Symposium Joyce*”. Pero según Joël Dor y las fuentes que este autor habría recogido, se trataría de dos intervenciones diferentes, efectuadas en días diferentes: la primera, **Joyce le symptôme I**, para la Apertura de ese 5^e *Symposium interna-*

* **Joyce le symptôme**, en Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, pp. 568-572. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG-254.

* **Joyce le symptôme II**, en AA.VV., sous la direction de Jacques Aubert, *Joyce avec Lacan*, Navarin éditeur, Paris, 1987, pp. 31-36.

* **Joyce le symptôme**, en *Bulletin de l'Association freudienne*, n° 34, 1989, pp. 3-5.

* **Joyce le Symptôme**, en Jacques LACAN, *Autres écrits*, Éditions du Seuil, Paris, avril 2001, pp. 565-570.

* **Joyce le symptôme II**, en *Pas-tout Lacan*, en

tional James Joyce, y la segunda, **Joyce le symptôme II**, cuatro días después, el 20 de Junio del mismo año, para la Clausura de dicho *Symposium*. Por nuestra parte, digamos que, al no haber tenido hasta el momento acceso a esas *Actes...*, nos queda la duda, pues, de ser el caso, no sería éste ni el primero ni el más grueso error que sorprenderíamos en el autor citado. Salvo esta fuente, todo parece indicar que la intervención de Lacan se habría limitado a la conferencia de apertura del *Symposium*, el 16 de Junio — lo que deja entonces en veremos la respuesta a esta pregunta: ¿cuándo fue redactado **Joyce le symptôme II**, publicado originalmente en 1979? — *Nota añadida en mayo de 2001*: la reciente publicación de *Autres écrits*, de Jacques Lacan, por las Éditions du Seuil (abril de este año), permite despejar algunas de las dudas expuestas en esta nota y en la anterior: 1) el único texto que figura en esta recopilación con el título **Joyce le Symptôme**, corresponde al denominado **Joyce le symptôme II**; 2) en los *Repères bibliographiques dans l'ordre chronologique* añadidos al final de este volumen se afirma que este escrito de Lacan apareció en 1979 en la compilación *Joyce & Paris, 1902... 1920-1940... 1975*, resultado de una co-edición, por parte de las Éd. du CNRS y las Publications de l'Université Lille-3, de las Actas del 5º Simposio International James Joyce, que tuvo lugar en París, del 16 al 20 de junio de 1975. Lo que nos lleva a concluir: 1) que la primera edición del texto denominado **Joyce le symptôme I** fue en el número 6 de la revista *L'âne*, en 1982, por lo que no podía estar en la compilación de 1979; 2) que hubo una única intervención de Lacan en ese 5º Simposio, la del 16 de junio, de la que quedan dos versiones: **Joyce le symptôme I**, de Eric Laurent y **Joyce le symptôme II**, del propio Lacan, cuya fecha de redacción es incierta. — *Nota añadida en junio de 2003*: La compilación de textos de Lacan agrupada bajo el nombre *Pas-tout Lacan* informa en nota *ad hoc* que, a diferencia de lo que afirma Joël Dor en su libro ya citado, Jacques Aubert, el organizador del coloquio, da una versión diferente, a saber, que **Joyce le symptôme II** es un texto que le dio Lacan cuando el propio Aubert le requirió, con vistas a su publicación en las ediciones CNRS, el de su conferencia de apertura del Simposio, el 16 de Junio de 1975. Redactado entonces entre 1975 y 1979, es notable la diferencia entre las versiones oral y escrita.

<http://www.ecole-lacanianne.net/>

* **Joyce el síntoma II**, en *Uno por Uno*, Revista Mundial de Psicoanálisis, n° 45, Ediciones Eolia, Buenos Aires, Primavera 1997, pp. 7-14. Traducción de Antoni Vicens.

Lettre de Jacques Lacan à Pierre Soury ou Michel Thomé

22 de Septiembre de 1975. Inédita.

* **Pneumatique à Pierre Soury et Michel Thomé**, en *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanianne.net/>

Conférence à Genève sur: «Le symptôme»

Centre Raymond de Saussure, Ginebra, el 4 de Octubre de 1975.

* *Le Bloc-Notes de la psychanalyse*, n° 5, Bruselas, 1985, pp. 5-23.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanianne.net/>

* **Conferencia en Ginebra sobre el síntoma**, en Jacques LACAN, *Intervenciones y Textos 2*, Manantial, Buenos Aires, 1988, pp. 115-144. Traducción de Diana S. Rabinovich. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG-394.

* **Conferencia en Ginebra sobre el síntoma**. Traducción de Ricardo E. Rodríguez Ponte, para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires. Biblioteca de la E.F.B.A.

Lettre de Jacques Lacan à l'administration à propos de Gloria

27 de Octubre de 1975.

* Judith MILLER, *Album Jacques Lacan. Visages de mon père*, Seuil, coll. «Champ freudien», Paris, 1991, p. 114.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanianne.net/>

Conclusions

Discurso de Clausura de las Jornadas de Estudio de la Escuela Freudiana de París que tuvieron lugar en la Maison de la Chimie, Paris, los días 8 y 9 de Noviembre de 1975.

* *Lettres de l'École freudienne*, n° 24, 1978, pp. 247-250. Biblioteca de la E.F.B.A.: PP 011.

* **Conclusion des Journées d'étude de l'EFP**, en *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanianne.net/>

Conférences et entretiens dans des universités nord-américaines

- **Yale University, Kanzer Seminar**, el 24 de Noviembre de 1975.
- **Yale University, Entretiens avec des étudiants. Réponses à leurs questions**, el 24 de Noviembre de 1975.
- **Yale University, Law School Auditorium**, el 25 de Noviembre de 1975.
- **Columbia University. Auditorium School of International Affairs**, el 1º de Diciembre de 1975.
- **Massachusetts Institute of Technology**, el 2 de Diciembre de 1975.
- **Impromptu sur le discours analytique**, el 2 de Diciembre de 1975.

* *Scilicet*, n° 6/7, Éditions du Seuil, Paris, 1976, pp. 5-63. Biblioteca de la E.F.B.A.: PP 001.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanianne.net/>

Entretien sur: «Freud y el psicoanálisis»

Barcelona. 1975.

* Biblioteca Salvat, n° 28, pp. 10-19.

Freud à jamais

Entrevista de Emilio Granzotto, Roma. No hay indicación de fecha. Indicada por Joël DOR en su *Bibliographie des travaux de Jacques Lacan* como inédita, no es mencionada en su posterior *Thésaurus Lacan. Volume II. Nouvelle bibliographie des travaux de Jacques Lacan*.

Conférence de Nice

Conferencia pronunciada el 24 de Enero de 1976 en el Centro Universitario Mediterráneo de Niza; la transcripción de Henri Brevière con la ayuda de Joëlle Labruyère fue realizada a partir de un registro. Inédito publicado por la revista *Le croquant* n° 28, novembre 2002.

* **Conférence: «De James Joyce comme symptôme»**, en *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Télégramme de Jacques Lacan à Pierre Soury ou Michel Thomé

4 de Febrero de 1976. Inédito.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Entretien de Jacques Lacan avec M. Gérard Lumeroy

12 de Febrero de 1976.

* Stuart SCHNEIDERMAN, *Returning to Freud: Clinical Psychoanalysis in the School of Lacan*, New Haven, Yale University Press, 1980, pp. 19-41.

* **Entretien avec Gérard Lumeroy**, en *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

* **«Una psicosis lacaniana» Presentación de caso**. Texto establecido por Jacques-Alain Miller, publicado en *El Analicón*, Publicación de la Fundación del Campo Freudiano en España, nº 1, Editorial Correo/Paradiso, Barcelona, 1986, pp. 16-41. Traducción y prólogo de Vicente Palomera. “M. Gérard Lumeroy” fue vertido en esta traducción como “señor Gérard Primeau”. Biblioteca de la E.F.B.A.: PP 085.

Entretien avec Michel H.

21 de Febrero de 1976

* *Le Discours Psychanalytique*: «Sur l’identité sexuelle: à propos du transexualisme», Éd. de l’Association freudienne, Paris, 1996.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Première Lettre de Jacques Lacan à Pierre Soury et Michel Thomé

23 de Febrero de 1976. Inédita.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Deuxième lettre de Jacques Lacan à Pierre Soury et Michel Thomé

23 de Febrero de 1976. Inédita.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Lettre de Jacques Lacan à Pierre Soury et Michel Thomé

26 de Febrero de 1976. Inédita.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Intervention aux conférences du «Champ freudien», après l'exposé de Jacques Aubert sur Joyce: «Galleries pour un portrait»

9 de Marzo de 1976.

* *Analytica* (supplément au n° 9 d'*Ornicar?*), n° 4, 1977, pp. 17-18.

* **Intervention après l'exposé de J. Aubert sur J. Joyce**, en *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Lettre de Jacques Lacan à Pierre Soury et Michel Thomé

10 de Marzo de 1976. Inédita.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Texto de una presentación de enfermos (La Sra. C)

12 de Marzo de 1976.

* AA.VV., *Bordes... un límite en la formalización*, Homo Sapiens Ediciones, Rosario, 1995, pp. 129-152. Traducción de Pura Cancina. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG-672.

* AA.VV., *La fábrica del caso: La Sra. C*, Homo Sapiens Ediciones, Rosario, 1997, pp. 9-27. Traducción de Pura Cancina. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG-277.

Intervention sur l'exposé de P. Kaufman: «Note préliminaire sur le concept d'inhibition chez Freud. L'impasse de la contradiction»

9º Congreso de la Escuela Freudiana de París, sobre el tema: «Inhibición y acting out». Palais des congrès de Strasbourg, el 21 de Marzo de 1976.

* *Lettres de l'École freudienne*, nº 19, 1976, p. 48. Biblioteca de la E.F.B.A.: PP 011.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanianne.net/>

Clôture du Congrès

9º Congreso de la Escuela Freudiana de París, sobre el tema: «Inhibición y acting out». Palais des congrès de Strasbourg, el 24 de Marzo de 1976.

* *Lettres de l'École freudienne*, nº 19, 1976, pp. 555-559. Biblioteca de la E.F.B.A.: PP 011.

* Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, pp. 159-163. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG-254.

* **Clôture du Congrès de l'EFP à Strasbourg sur inhibition et acting out**, en *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanianne.net/>

Faire mouche

A propósito del film de Benoît Jacquot: *L'assassin musicien*.

* Le Nouvel observateur, 29 mars 1976, p. 594.

* Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, p. 342. Biblioteca de la E.F. B.A.: CG-254.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanianne.net/>

Lettre de Jacques Lacan à Michel Plon

17 de Mayo de 1976. Inédita.

Préface à l'édition anglaise du séminaire XI

17 de Mayo de 1976.

* *Ornicar?*, nº 12/13, 1977, pp. 124-126. Biblioteca de la E.F.B.A.: PP 002.

* Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, pp. 343-345. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG-254.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

* Jacques LACAN, *Autres écrits*, Éd. du Seuil, Paris, 2001.

* **Prefacio a la edición inglesa de Los cuatro conceptos fundamentales del psicoanálisis**, ficha. Traducción de Irene Agoff. Biblioteca de la E.F.B.A.: C-0759/00,

* **Prefacio a la edición inglesa del Seminario XI**, en *Ornicar?*, Publicación Periódica del Champ Freudien, nº 1, Ed. Petrel, Barcelona, 1981, pp. 41-44. Traducción de Irene Agoff. Biblioteca de la E.F.B.A.: PP 062.

* **Prefacio a la edición inglesa del Seminario XI**, en Jacques LACAN, *Intervenciones y Textos 2*, Editorial Manantial, Buenos Aires, 1988, pp. 59-62. Traducción de Julieta Sucre y Juan Luis Delmont. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG-394.

Lettre de Jacques Lacan à Pierre Soury et Michel Thomé

9 de Agosto de 1976. Inédita.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Lettre de Jacques Lacan à Pierre Soury

30 de Agosto de 1976. Inédita.

* **Pneumatique à Pierre Soury**, en *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Deuxième lettre de Jacques Lacan à Pierre Soury

30 de Agosto de 1976. Inédita.

* **Lettre à Pierre Soury**, en *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Lettre de Jacques Lacan à Pierre Soury

1º de Septiembre de 1976. Inédita.

* **Pneumatique à Pierre Soury**, en *Pas-tout Lacan*, en
<http://www.ecole-lacanianne.net/>

Lettre de Jacques Lacan à Pierre Soury

5 de Septiembre de 1976. Inédita.

* **Lettre à Pierre Soury**, en *Pas-tout Lacan*, en
<http://www.ecole-lacanianne.net/>

Lettre de Jacques Lacan à Pierre Soury

14 de Septiembre de 1976. Inédita.

* **Lettre à Pierre Soury**, en *Pas-tout Lacan*, en
<http://www.ecole-lacanianne.net/>

«Pour Vincennes»

Carta circular del 20 de Septiembre de 1976. Inédita.

Note liminaire à la présentation de «La scission de 1953»

11 de Octubre de 1976.

* *La scission de 1953. La communauté psychanalytique en France I*. Documents édités par Jacques-Alain Miller, Supplément au numéro 7 d'*Ornicar?*, bulletin périodique du Champ freudien, Lyse, 1976, p. 3. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG-268.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanianne.net/>

* **Nota preliminar de Jacques Lacan**, en Jacques-Alain MILLER, *Escisión – Excomunió – Disolución. Tres momentos en la vida de Jacques Lacan*, Ediciones Manantial, Buenos Aires, 1987, p. 5. Traducción de Cristina Navarro. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG-337.

Ouverture des Journées

Jornadas de la Escuela Freudiana de París sobre el tema: «Los mathemas del psicoanálisis», el 31 de Octubre de 1976.

* *Lettres de l'École freudienne*, nº 21, 1977, p. 7. Biblioteca de la E.F.B.A.: PP 011.

* **Ouverture des Journées de l'EFP sur les mathèmes**, en *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Intervention sur l'exposé de J. Petitot: «Quantification et opérateur de Hilbert»

Jornadas de la Escuela Freudiana de París sobre el tema: «Los mathemas del psicoanálisis», 31 de Octubre de 1976 – 2 de Noviembre de 1976.

* *Lettres de l'École freudienne*, nº 21, 1977, p. 129. Biblioteca de la E.F.B.A.: PP 011.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Intervention sur l'exposé de M. Ritter: «A propos de l'angoisse dans la cure»

Jornadas de la Escuela Freudiana de París sobre el tema: «Los mathemas del psicoanálisis», 31 de Octubre de 1976 – 2 de Noviembre de 1976.

* *Lettres de l'École freudienne*, nº 21, 1977, p. 89. Biblioteca de la E.F.B.A.: PP 011.

* *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanienne.net/>

Réponses de Jacques Lacan à des questions sur les noeuds et l'inconscient

Jornadas de la Escuela Freudiana de París sobre el tema: «Los mathemas del psicoanálisis», 31 de Octubre de 1976 – 2 de Noviembre de 1976.

* *Lettres de l'École freudienne*, nº 21, 1977, p. 472-475. Biblioteca de la E.F.B.A.: PP 011.

* **Intervention sur les noeuds et l'inconscient**, en Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, pp. 164-165. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG-254.

* **Réponses à des questions sur les noeuds et l'inconscient**, en *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanianne.net/>

* **Respuestas a unas preguntas sobre los nudos y el inconsciente**, ficha, Biblioteca de la E.F.B.A.: C-0517/00. Traducción de Ricardo E. Rodríguez Ponte.

Clôture des Journées

Jornadas de la Escuela Freudiana de París sobre el tema: «Los mathemas del psicoanálisis», el 2 de Noviembre de 1976.

* *Lettres de l'École freudienne*, nº 21, 1977, p. 506-509. Biblioteca de la E.F.B.A.: PP 011.

* **Clôture des Journées de l'EFP sur les mathèmes**, en *Pas-tout Lacan*, en <http://www.ecole-lacanianne.net/>

**Sobre una *Versión Crítica Actualizada*
del Seminario 23 de Jacques Lacan
LE SINTHOME
y nuestra traducción**

Ricardo E. Rodríguez Ponte

**PREFACIO A LA PRIMERA VERSIÓN CRÍTICA
DEL SEMINARIO *EL SÍNTHOMA*¹**

La presente versión del Seminario de Jacques Lacan: *Le sinthome*, para circulación interna de la E.F.B.A., es una traducción de la transcripción francesa que en nuestra Biblioteca recibió el número de código CG-186. Según el trabajo de Hugo Gordó y Juan Carlos Piegari, *Para una clasificación de las versiones*, publicado en el número 12 de los *Cuadernos Sigmund Freud*, dicha fuente corresponde a la versión de M. Chollet.

Una versión crítica implica contar por lo menos con dos versiones. Así, la segunda fuente utilizada fue la transcripción que Jacques-Alain Miller efectuara en los números 6, 7, 8, 9, 10 y 11 de la revista *Ornicar?*, y luego (dos clases, cuya transcripción fue revisada y más

¹ Ricardo E. RODRÍGUEZ PONTE, «Sobre una *Versión Crítica* del Seminario *Le sinthome*», prefacio de: Jacques LACAN, Seminario 23, *El sínthoma*, *Versión Crítica* —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte, Septiembre de 1989.

completa), en el libro editado bajo la dirección de Jacques Aubert con el título *Joyce avec Lacan*. De esta segunda fuente yo ya había realizado su traducción, que se encontrará también en la Biblioteca de la E.F.B.A. Contra los avatares de la política de las instituciones, afirmo que *ambas* versiones son valiosas y merecen ser tenidas en cuenta. Si la versión de M. Chollet se presenta como más “directa”, la versión de J.-A. Miller, con la densidad del tiempo de reflexión y de lectura que implica la elaboración de un “texto establecido”, se presenta en cambio como menos completa o más concisa, como se prefiera, y ciertamente no aporta todos los dibujos. También falta en ella la clase del 9 de Marzo de 1976, ignoramos por qué razón.

Traducir tiene problemas que se derivan de que una lengua no es un código. Dice Borges: *De acuerdo a los diccionarios, los idiomas son repertorios de sinónimos, pero no lo son. Los diccionarios bilingües, por otra parte, hacen creer que cada palabra de un idioma puede ser reemplazada por otra de otro idioma. El error consiste en que no se tiene en cuenta que cada idioma es un modo de sentir el universo o de percibir el universo*. Añado que en el caso del psicoanálisis, la traducción no depende sólo de un conocimiento aceptable de ambos idiomas así como de la doctrina del autor traducido. También cuenta la clínica, o dicho de otro modo, lo que no cesa de no escribirse. Pero entonces, no hay “segundas traducciones”: una traducción puede, y debe, revisarse — pero cada traducción recorta su objeto, lo que las vuelve inconmensurables. Digo lo mismo de la transcripción, en tanto que siempre se trata de la lectura, lectura con el escrito en la que resta, diferente y el mismo, lo que no cesa. He tratado estos temas en sendos artículos: *Traducción y Traducción*, publicado en el número 5 de las *Notas de la Escuela Freudiana*, y *La traducción hacia un significante nuevo*, presentado en las Jornadas de la Escuela Freudiana de Buenos Aires “La formación del analista”, el 20 de junio de 1987.

Contando a mi favor el haber traducido previamente el texto establecido por J.-A. Miller, lo que me permitió algunas tomas de posición respecto del conjunto del Seminario, mi proceder fue el siguiente. Traduje la versión de M. Chollet acompañándola de las notas de traducción necesarias. Confronté cada párrafo de esta versión, así como cada dibujo, con los correspondientes en el texto establecido por Miller. Señalé en nota *ad hoc* cada vez que hay una diferencia entre ambas versiones, o cada vez que en la versión de Miller aparece algo que no

está en la versión de Chollet, y en general no a la inversa. Para facilitar la confrontación por parte del lector (alguna vez habrá versiones bilingües), sobre margen izquierdo doy la paginación de la versión francesa traducida.

El nudo reproducido en nuestra portada es el que apareció en el número 11 de *Ornicar?*.² No presenta diferencias formales con el reproducido, de la versión Chollet, en la página 135 de esta versión crítica. Lo reproducimos meramente por razones estéticas.

Los títulos de cada clase que aparecen en nuestro índice —al final— provienen de la versión de Miller, salvo en el caso de la clase faltante, que no lleva título. No me parece necesario argumentar sobre esta decisión.

Sólo me queda alentar a la comunidad psicoanalítica a la que pertenezco, para que se produzcan más versiones críticas —tarea que no hay por qué delegar en los franceses—, y si fuera posible, a partir de más de dos textos-fuente.

Septiembre de 1989

² En esta *Versión Crítica Actualizada* del Seminario hemos devuelto dicho nudo a su lugar original.

**SOBRE ESTA VERSIÓN CRÍTICA ACTUALIZADA
DEL SEMINARIO EL SÍNTHOMA**

En Junio de 1998, once años después de mi primera traducción de este Seminario de Lacan —entonces, según la versión establecida por Jacques-Alain Miller—^{3, 4, 5} y nueve años después de que diera a conocer a la comunidad a la que pertenezco lo que no sin vacilación, ni sin una pizca de humor, denominé *Versión Crítica* del mismo —basada, como informaba en su **Prefacio**, en la traducción de la versión de Monique Chollet y su confrontación anotada con la traducción anterior—^{6, 7},

³ Jacques LACAN, *Le sinthome*. Séminaire 75-76, texto establecido por Jacques-Alain Miller, en los números 6, 7, 8, 9, 10 y 11 de la revista *Ornicar?*, Bulletin périodique du Champ freudien, Lyse, 1976-1977; en adelante **JAM/O?**. Esta versión francesa del Seminario se encontrará en la Biblioteca de la E.F.B.A. en los citados números de la revista, o, en su defecto, en fotocopias codificadas como PP 002.

⁴ Jacques LACAN, «Le sinthome, Séminaire du 18 novembre 1975» y «Le sinthome, Séminaire du 20 janvier 1976 (intervention de J. Aubert)», texto establecido por Jacques-Alain Miller, en AA.VV., sous la direction de Jacques Aubert, *Joyce avec Lacan*, Navarin éditeur, Paris, 1987; en adelante **JAM/J&L**.

⁵ Jacques LACAN, Seminario 23, *El síntoma*, texto establecido por Jacques-Alain Miller en los números 6, 7, 8, 9, 10 y 11 de la revista *Ornicar?*, Bulletin périodique du Champ freudien, Lyse, 1976-1977, y en el libro de AA.VV., sous la direction de Jacques Aubert, *Joyce avec Lacan*, Navarin éditeur, Paris, 1987. Traducción —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte; en adelante **ES-JAM**. Las traducciones de las clases del Seminario provenientes de la fuente citada en nuestra nota 4 fueron incorporadas en esta traducción como *Apéndice*, en las pp. 107 y ss. y 124 y ss. respectivamente. Esta traducción, mecanografiada en hojas “tamaño carta” se encuentra en la Biblioteca de la E.F.B.A. codificada como C-0342/00.

⁶ Jacques LACAN, Séminaire 23, 1975-1976, *Le sinthome*. Fuente fotocopiada. Este texto, establecido muy presuntamente por Monique Chollet —en adelante **CHO**—, se encuentra en la Biblioteca de la E.F.B.A. codificado como CG-186.

⁷ Jacques LACAN, Seminario 23, *El síntoma, Versión Crítica* —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte. Este texto, citado en general, hasta ahora, como **ES-VC**, se encuentra actualmente en dos formatos diferentes: el primero que tuvo, mecanografiado en hojas “tamaño oficio” —en adelante **ES-VCm**—, y su versión digitalizada en hojas A4

emprendí lo que entonces, con mucho de voluntarismo, denominé *Versión Crítica Actualizada*, intento que finalmente quedó, hasta hoy, reducido a la redacción de su correspondiente **Prefacio** y a un primer establecimiento del texto de la primera clase del Seminario.⁸

Es que entre 1987 y 1989, años en los que concluí mis dos primeras traducciones del Seminario, y ese Junio de 1998, habían ido llegando a mis manos fragmentos parciales de otras versiones del Seminario, como la transcripción crítica de sus tres primeras clases debida al trabajo de un cartel de la *école lacanienne de psychanalyse*,⁹ o párrafos del mismo citados en diferentes artículos publicados en revistas francesas, particularmente en *L'Unebévue*, para finalmente ver considerablemente enriquecidas mis fuentes por otra versión completa del Seminario, publicada como documento interno de la *Association Freudienne Internationale*,¹⁰ lo que inmediatamente me llevó a no descartar la posibilidad de que poco a poco, y “con una pequeña ayudita de mis amigos”, mi archivo siguiera enriqueciéndose — razón que precisamente me decidió a retomar el trabajo e intentar una nueva *Versión Crítica* del Seminario en la que estos aportes, ya venidos o por venir, fueran teniendo cabida a medida que llegaran — de ahí la propuesta denominación de *Versión Crítica Actualizada*.¹¹

—en adelante **ES-VCd**—. La numeración de páginas y notas de ambas versiones no coincide, aunque el texto es el mismo. La primera versión se encuentra en la Biblioteca de la E.F.B.A. codificada como C-0443/00; la segunda, con el código a establecer.

⁸ Jacques LACAN, Seminario 23, *El síntoma*, *Versión Crítica Actualizada* —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte. Los restos de ese intento, hoy desactualizado, se encontraban en la Biblioteca de la E.F.B.A. con la codificación en veremos, hasta que fueron sustituidos por la versión que el lector tiene en sus manos, en adelante citada como **ES-VCA**.

⁹ Jacques LACAN, *Le sinthome*. Transcription critique du Séminaire 1975-1976 de Jacques Lacan, réalisée pour l'école lacanienne de psychanalyse par un cartel de l'e.l.p. (Jean Allouch, Danièle Arnoux, Albert Fontaine, Erik Porge); en adelante **ELP**.

¹⁰ Jacques LACAN, *Le sinthome*. Séminaire 1975-1976. Publication hors commerce. Document interne à l'Association freudienne internationale et destiné à ses membres, Paris XI^e, mai 1997; en adelante **AFI**.

No obstante, las dificultades surgidas en el mencionado intento de 1998, debidas esencialmente a la complejidad del proyecto y a la soledad con que lo encaraba —¿pero por qué fingir que haciendo de la necesidad virtud, teniendo a mano la máxima griega de unir lo útil con lo agradable?—, me llevaron a interrumpir el pasaje a la Biblioteca de la E.F.B.A. de lo que, hasta que no solucionara dichas dificultades, sólo podía consistir en una sucesión de borradores. Pero el trabajo continuaba, en silencio, hasta que recibí, del lugar más inesperado, una utilísima, aunque no deliberada, ayuda. Me explico.

Mis dos primeras traducciones, pacientemente mecanografiadas en mi vieja, fiel, irrompible *Olivetti Lettera 22*, en sus respectivos formatos de hojas “tamaño carta” y “tamaño oficio”, circulaban en el restringido ámbito al que estaban destinadas, la Escuela Freudiana de Buenos Aires, y algunas instituciones psicoanalíticas que tienen convenio de intercambio con su Biblioteca. Pero el hecho de que estas y otras transcripciones y traducciones del Seminario de Lacan, por las razones de todos conocidas, deban transmitirse bajo la cubierta del consabido estribillo “para circulación interna de...”, las condena a sus inevitables y no siempre indeseables secuelas: la piratería y el plagio. De allí que, al poco tiempo, empezaran a circular en el ámbito ampliado de Buenos Aires y sus áreas de influencia, por obra y gracia de cierta industria anónima, adyacente a la Facultad de Psicología de su Universidad, fotocopias anilladas o encuadernadas, reducidas o no, de estas traducciones, y, más recientemente, algunas versiones digitalizadas, resultantes de haberse “scaneado” alguna copia obtenida, en último término, de nuestra Biblioteca.

Ahora bien, dados los objetivos estrictamente crematísticos de dicha industria anónima —ni siquiera se trataba de plagio, pues esas producciones no perdían tiempo en ocultar mi primera autoría—, no era de extrañar que proliferaran en esas versiones digitalizadas distintos errores. Por ejemplo, en un CD-ROM al que he tenido acceso, que dice contener todos los seminarios de Lacan, he visto que se me atribuyen traducciones que yo no he efectuado. Por ejemplo, en algunos

¹¹ Lo que empezó a llegar vía Internet, como textos-fuentes así como sugerencias de algunos corresponsales extranjeros enterados de los primeros intentos, ratifican la justeza “futura” de tal denominación, así como la necesidad —anticipada ya en el primer intento— de que mi trabajo singular pase a manos plurales.

seminarios de los que he confrontado la fotocopia existente en nuestra Biblioteca con la versión digitalizada del modo antedicho, comprobé numerosos errores y/u omisiones debidos a que el “scaneo” no fue realizado ni supervisado por quienes tuvieran interés y competencia psicoanalíticos: ausencia de palabras, frases, incluso párrafos enteros, palabras cambiadas; mamarrachos varios que resultan de scanear matemáticas lacanianas o meras letras griegas que el “lector” del *scan* desconoce, etc...¹²

Como no es nuestra función ni nuestro interés, así como tampoco pertenece al modesto campo de nuestras posibilidades, el impedir ni obstaculizar estas y otras per-versiones del Seminario de Lacan, sólo nos quedaba mejorar las nuestras, ¡y que traten de alcanzarnos! — ¿Pero por qué desaprovechar ese trabajo de manos anónimas cuando, convenientemente revisado, podía proporcionarnos una base material sobre la cual, de un modo relativamente sencillo, efectuar las “actualizaciones” de las versiones traducidas que teníamos como proyecto? Así, como escala intermedia en el camino a esta *Versión Crítica Actualizada*, y para que mientras tanto la versión en obra en nuestra Biblioteca adquiriera la confiabilidad exigible, nos pareció útil, y oportuno, realizar dicha revisión, resultado de la cual es la *Versión Crítica* digitalizada —**ES-VCd**— de la que informamos en nuestra nota 7.

¿Qué agregar a lo ya dicho, salvo la relativamente reciente incorporación, entre mis recursos técnicos, de la computadora, que al menos se supone facilita enormemente la tarea de actualización?¹³

¹² Dichos errores suelen pasar a las páginas *web* que ofrecen la traducción del Seminario, ahora sin indicación, siquiera errónea, de su autoría, y que tampoco se tomaron el trabajo de confrontar con los originales a efectos de subsanarlos.

¹³ Pero no resulta indiferente para mí, aunque con vistas al eventual lector lo relegue a esta nota, mencionar también todo lo que he podido ganar en la comprensión del Seminario, en el curso de todos estos años, a partir de un trabajo clínico y doctrinal que lo tuvo como eje y meta de interrogación. Como mis traducciones —en general, y por motivos cuya discusión dejo para otro día, pero que no son totalmente ajenos a lo que entiendo que espera el *actual lector* de Lacan— tratan de ajustarse lo más posible a la letra de los textos-fuente, es posible que ésta tampoco refleje completamente cómo ha cambiado mi lectura del Seminario desde mi primer intento (la elección de las figuras entre las ofrecidas por las distintas versiones, el corte de los párrafos, las decisiones respecto de qué

Lo que sigue es lo que resultó de todo ello, y, aunque trataré de mejorarlo en cada sucesivo intento, por lo que quiso y todavía quiere ser vuelvo a denominarlo *Versión Crítica Actualizada*, de la que paso a precisar algunos cambios importantes por relación a la anterior *Versión Crítica*, además de la incorporación de los nuevos textos-fuente arriba mencionados y los por venir:

versión irá en cada ocasión en el cuerpo del texto y qué versión se desplazará al área de las notas, los distintos anexos con que he suplementado cada clase del Seminario, al comparar este intento con los anteriores, quizá puedan sugerir algo de eso al *lector ideal*). Dos razones más que se agregan a mi determinación de retomar de algún modo un trabajo que en todo momento fue agradable, incluso apasionante. Una lista parcial de los artículos e intervenciones públicas —cuyos textos se encuentran en la Biblioteca de la E.F.B.A.— en los que he tratado cuestiones directamente relacionadas con este Seminario, puede encontrarse en la ficha n° 15 de mi seminario del año 1995: *El Seminario “El síntoma”. Una introducción*, así como en el *Anexo* que añadí, en una actualización reciente, a mi artículo de 1988: «*El síntoma: sobre una lectura “de hecho” y una “de derecho”*. Notas para una lectura del Seminario de Jacques Lacan», originalmente publicado en el n° 15 de los *Cuadernos Sigmund Freud*. Ambos textos se encuentran igualmente en la Biblioteca de la E.F.B.A., así como las siguientes traducciones de los Seminarios de Lacan, que también aportaron lo suyo:

- Jacques LACAN, Seminario 22, *R.S.I.*, texto establecido por Jacques-Alain Miller en los números 2, 3, 4, y 5 de la revista *Ornicar?*, Bulletin périodique du Champ freudien, Le Graphe, 1975-1976. Traducción —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte; en adelante **RSI-JAM**. Esta traducción se encuentra en la Biblioteca de la E.F.B.A. codificada como C-0013/00.
- Jacques LACAN, Seminario 22, *R.S.I.*, *Versión Crítica* —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte; en adelante: **RSI-VC**. Esta traducción se encuentra en la Biblioteca de la E.F.B.A. codificada como C-0466/00.
- Jacques LACAN, Seminario 24, *L’insu que sait de l’une-bévue s’aile à mourre*, transcripción de Jacques-Alain Miller en los números 12/13, 14, 15, 16 y 17/18 de la revista *Ornicar?*, Bulletin périodique du Champ freudien, Lyse, 1977, 1978, 1979. Traducción —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte y Susana Sherar; en adelante: **L’IQS-JAM**. Esta traducción se encuentra en la Biblioteca de la E.F.B.A. codificada como C-0344/00.

1) Al relativizarse, por la llegada de los nuevos aportes, el peso decisivo que en mi anterior *Versión Crítica* tenía la versión de M. Chollet, desaparece la numeración en margen izquierdo que ponía en correlación la paginación de nuestra traducción con la de ese texto-fuente.

2) Ante las diferencias, entre las versiones, relativas a una palabra o frase o párrafo, yo decidiré en cada ocasión, según mi criterio, qué versión irá en el cuerpo del texto y qué versión será desplazada al área de las notas. Esto comporta otro cambio importante por relación a la anterior *Versión Crítica*: en ella seguía invariablemente el texto de la Versión Chollet, derivando las variantes provenientes de la Versión Miller a las notas. En adelante, entonces, el fragmento que comporte variantes de peso se distribuirá de la siguiente manera: en el cuerpo del texto incorporaré, entre asteriscos simples { * * }, la versión que me parezca más verosímil, relegando a una nota al pie de página las variantes significativas, indicando o no su proveniencia según los casos. La excepción a esta regla es que las variantes provenientes de las versiones **JAM** siempre estarán entre corchetes { [] }¹⁴, — de este modo, el lector podrá poner de lo suyo y decidir para su coeto.

3) Los términos entre llaves, { }, son en todos los casos intrusiones del autor de esta *Versión Crítica Actualizada*, salvo cuando reproducen una palabra o frase en francés que se considere necesaria para seguir el hilo a veces deliberadamente equívoco del discurso de Lacan. Lo mismo digo del empleo de las cursivas, y, salvo indicación en contrario, de las notas a pie de página y los anexos al final de cada clase.

4) Por dificultades “técnicas”, como se dice, en el caso de alternativas importantes entre las suministradas por las distintas versiones, elegiré entre las figuras, siempre según mi criterio, que a veces explicitaré, cuál irá en el cuerpo del texto y cuál o cuáles serán derivados al

¹⁴ La razón de este “privilegio” (pero el lector no habrá salteado este par de comillas) se puede deducir del **Prefacio** que redacté para mi *Versión Crítica* del Seminario 8 de Jacques Lacan, *La transferencia en su disparidad subjetiva, su pretendida situación, sus excursiones técnicas*, 1960-1961 —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires—, cuyo texto se encontrará en la Biblioteca de la E.F.B.A., así como en su página *web*: <http://www.efba.org>.

sector de los **Anexos** que añadiré oportunamente al final del establecimiento de cada clase del Seminario.

5) Los títulos de las clases, que provenían, en la anterior *Versión Crítica*, de la versión de J.-A. Miller, y que entonces habían sido relegados a su *Índice*, en esta *Versión Crítica Actualizada* serán recordados en la segunda nota al pie de página de cada clase, salvo en el caso de la clase 8 del Seminario, del 9 de Marzo de 1976, que por razones para mí misteriosas Jacques-Alain Miller decidió ignorar o no transcribir en su establecimiento provisorio para la revista *Ornicar*?

6) A diferencia de lo que hice en la anterior *Versión Crítica*, en esta *Versión Crítica Actualizada* he optado por la numeración corrida de las páginas de cada sesión del Seminario, pero no del Seminario en su conjunto, con vistas a que la futura aparición de nuevos textos-fuente no volvería demasiado engorroso el ir modificando parcialmente esta versión — los cambios importantes serán anunciados en el *Correo de la E.F.B.A.*, en la sección dedicada a las novedades de la Biblioteca.

7) Además de los textos-fuente mencionados en el **Anexo 1** de este Prefacio, al final del establecimiento-traducción de cada clase del Seminario se indicarán, caso de haberse incorporado en el interín, las otras fuentes utilizadas.

Julio de 2003

Jacques Lacan

**Seminario 23
1975-1976**

EL SÍNTHOMA

(Versión Crítica Actualizada)

1

Seminario del 18 de Noviembre de 1975^{1, 2, 3}

¹ Para los criterios que rigieron la confección de la presente versión, consultar nuestro **Prefacio**: «Sobre una *Versión Crítica Actualizada* del Seminario 23 de Jacques Lacan, *Le sinthome*, y nuestra traducción». Para las abreviaturas que remiten a los diferentes textos-fuente de esta *Versión Crítica Actualizada*, véase, al final de esta clase, nuestra nota sobre las **FUENTES PARA EL ESTABLECIMIENTO DEL TEXTO, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE ESTA 1ª SESIÓN DEL SEMINARIO**, a continuación de la cual proporcionamos el índice de los **Anexos** con los que la acompañamos.

² **JAM/O?** titula esta sesión del Seminario: **LE SINTHOME ET LE PÈRE {EL SÍNTHOMA Y EL PADRE}**.

³ Sobre los nudos y esquemas que verosíblemente estaban en el pizarrón desde el comienzo de esta sesión del Seminario, véase nuestro **Anexo 1**.

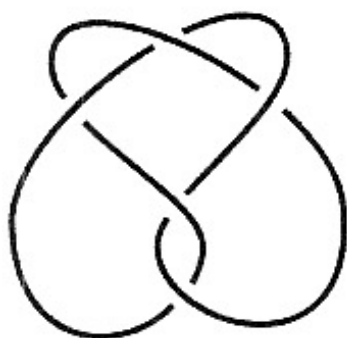


Figura I - 1

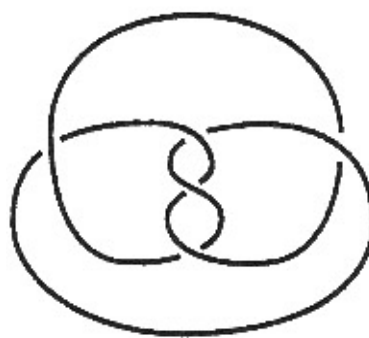


Figura I - 2



Figura I - 3



Figura I - 4

He anunciado en el afiche *EL SÍNTOMA* {*LE SINTHOME*}.⁴
{*Sinthome*} Es una manera antigua de escribir lo que ulteriormente se
escribió *symptôme* {*síntoma*}.⁵

⁴ Ver el afiche en el **Anexo 2** de nuestro **Prefacio** a esta *Versión Crítica Actualizada*. Es interesante una nota que proporciona la versión **ELP**: “Lacan, a propósito del título de su seminario, escribió a la secretaria de la *École Pratique des Hautes Etudes*. Le anunciaba su título como: *LE SINTOME*, precisándole, por medio de una nota manuscrita: «respetar esta ortografía». La falta de ortografía revelaba ya que había allí algo que se nos oculta, y que se sospecha; al día siguiente, en efecto, él le telefoneaba para rectificar el título: «Este será *LE SINTHOME*»”. Pero si esto implicara que hay materia para deducir que esta decisión sobre la orto-

Si me he permitido esta modificación de ortografía que señala evidentemente una fecha, una fecha que resulta ser la de la inyección en el francés — lo que yo llamo *lalengua*, *lalengua mía* — la inyección de griego, de esta lengua de la que Joyce, en el *Retrato del artista*,⁶ emitía el voto, completamente — no, no es en el *Retrato del artista*, es en el *Ulises*,^{7, 8} en el *Ulises*, en el primer capítulo, se trata de que se *helenice*⁹ — de inyectar, igualmente, la lengua helena no se sa-

grafía con la que aparece la palabra en el afiche fue jugada casi sobre la fecha, se volvería dudosa la palabra *sinthome* que aparece no obstante en el texto de la conferencia pronunciada por Lacan en el gran anfiteatro de la Sorbona, el 16 de Junio de 1975, para la apertura del 5º *Simposio Internacional James Joyce*. Aunque, es cierto, dicho texto no es propiamente de puño y letra de Lacan, sino que se trata de un “texto establecido por Jacques-Alain Miller, a partir de notas de Éric Laurent” — cf. Jacques LACAN, «Joyce le symptôme I», en AA.VV., *Sous la direction de Jacques Aubert, Joyce avec Lacan*, Préface de Jacques-Alain Miller, Navarin Éditeur, Paris, 1987, pp. 21 y ss. Las notas 6 y 7 del **Anexo 4** del citado **Prefacio** a esta *Versión Crítica Actualizada* se refieren en detalle a este problema.

⁵ Nota de Antoni Vicens para su traducción de la conferencia citada en la nota anterior, publicada en *Uno por Uno*, nº 44, Revista Mundial de Psicoanálisis, Edición Latinoamericana, junio de 1997, p. 8: “En francés se escribió primero *sinthome* (siglo XV, acaso XIV) y luego, con el refinamiento ortográfico del siglo clásico, se adoptó la forma *symptôme*. La grafía más antigua que hallamos en castellano (cf. *Diccionario de Autoridades*, de 1737) es posterior, y es latinizante: *symp-toma*. Luego, la simplificación ortográfica la ha transformado en *síntoma*”.

⁶ James JOYCE, *Retrato del artista adolescente*, traducción de Dámaso Alonso. — Nota de ELP: “James Joyce, *A portrait of the Artist as a Young Man*, edited by Chester G. Anderson, The New-York, Viking Critical Library, Mai 1975. Edition française: *Portrait de l'artiste en jeune homme*, édition établie par Jacques Aubert, traduction par Ludmila Savitzky révisée par J. Aubert, Bibliothèque de la Pleiade, Paris, Gallimard, 1982, p. 536 à 781”.

⁷ James JOYCE, *Ulises*, traducción de J. Salas Subirat, Santiago Rueda Editor, Buenos Aires, 1966 (en adelante: U-R).

⁸ James JOYCE, *Ulises*, traducción de José María Valverde, Editorial Lumen, Barcelona, 1989 (en adelante: U-L).

⁹ De Buck Mulligan a Stephen Dedalus: “Válgame Dios, Kinch, si tú y yo pudiéramos trabajar juntos, a lo mejor haríamos algo por la isla. Helenizarla.” — cf. U-L, p. 68; y con una traducción muy semejante: U-R, p. 39. Salvo la alusión al carácter griego del apellido de Stephen, y un par de frases en griego, no resulta tan

be a qué, puesto que no se trataba todavía del gaélico, aunque se trate de Irlanda, sino de que Joyce debía escribir en inglés...

El ha escrito en inglés. Escribió en inglés de una manera tal que, como lo ha dicho alguien que espero que esté en esta asamblea — Philippe Sollers, en *Tel Quel* — lo escribió de una manera tal que la lengua inglesa no existe más.¹⁰ Por cierto, ella ya tenía, diría yo, poca consistencia, lo que no quiere decir que sea fácil escribir en *inglés*¹¹. Pero Joyce, por la sucesión de obras que escribió en inglés, le añadió algo que hace decir al mismo autor que habría que escribir: L

evidente, a la lectura de este primer capítulo del *Ulises*, que dicha “helenización” consista en “inyectar la lengua helena a...”.

¹⁰ “Para la mayoría, en este momento, hablamos inglés. Pero yo les pregunto simplemente si tienen conciencia de que, desde que *Finnegans Wake* fue escrito, el inglés no existe más. No existe más en tanto lengua autosuficiente, no más incluso que cualquier otro idioma.” — cf. Philippe SOLLERS, «Joyce et C^{ie}», *Tel Quel*, n° 64, éd. de Minuit, Paris, hiver 1975; versión castellana: Philippe SOLLERS, «Joyce y Cía», dispongo de una fotocopia de esta traducción, pero ignoro en qué medio fue publicada la misma, he pasado la fotocopia a la Biblioteca de la E.F.B.A. — Ahora bien, este apoyo que fue a buscar Lacan en Sollers resalta de una manera interesante lo que resulta que este último parece que opinaba del primero, a propósito justamente de Joyce. En la sesión del 14 de enero de 2003 de su seminario *De l’amour, après petit a*, Jean Allouch evoca al pasar algunas opiniones vertidas por Philippe Sollers en «Lacan même» (artículo publicado en *L’infini*, N° 78, Paris, Gallimard, Printemps 2002), y en cuanto a lo que nos interesa en este momento dice: “Sollers señala que Lacan «la pifiaba» tratándose de Joyce (Lacan siguió siendo un hombre de los años cuarenta), y bien, nada es más exacto, la prueba de esto fue por otra parte dada en forma inmediata con la metida de pata {*bévue*} sobre la epifanía; y su confirmación siguió cuando los lacanianos no supieron hacer nada diferente, respecto de Joyce, que recitar hasta el cansancio y sin ningún aporte nuevo, menos todavía crítico, las observaciones de su maestro. Lacan no ha sabido o podido aplicarse, en su lectura de Joyce (aplicar: en el sentido de *El guerrero aplicado* de Paulhan), como lo hizo, por ejemplo para Gide, o para Schreber, o para el *Banquete* de Platón. Su comentario no alcanzó, como él lo reivindica para Lewis Carroll, el «estremecimiento» de la obra. Así, el seminario *Joyce le sínthome* vale mucho para Lacan, nada para Joyce”. Dos observaciones: la referencia a la *bévue* sobre la *epifanía* remite a algo ocurrido en la clase 5 de este Seminario, durante la exposición de Jacques Aubert; el título de este Seminario no es *Joyce le sínthome*. No he podido procurarme el texto de Philippe Sollers, el texto de Jean Allouch puede consultarse en www.jeanallouch.com

¹¹ [esta lengua]

apóstrofo E - L - A - N - G - U - E - S, *l'élangues*,¹² *l'élangues* por donde supongo que entiende designar algo como la elación, esa elación de la que se nos dice que está en el principio de no sé qué síntoma que llamamos, en psiquiatría, la manía.

Es en efecto a eso, precisamente, que se parece su última obra, a saber, *Finnegans Wake*,^{13, 14} la que él sostuvo por tanto tiempo para atraer sobre ella la atención general, aquella también a propósito de la cual he planteado en un tiempo, en el tiempo en que me dejé llevar a... por una sollicitación apremiante — apremiante, debo decir, de parte de Jacques Aubert, aquí presente y también apremiante — en la que *yo

¹² “Joyce no da su lengua al gato, no escribe en «lalangue» (en el sentido de Lacan) sino en *l'élangues*: salta, corta, y es singular plural. En apariencia: palabras, frases. En realidad: entrechoques de letras y sonidos. Voces y nombres. Escúchese el registro que Joyce hizo él mismo de un fragmento del *Finnegans Wake*: es ópera, madrigal, flexiones, acentos, entonaciones, y se pasa del tenor al alto, del barítono al soprano, en el aparato delicado, sutil, fluído, siempre cambiante de la diferenciación sexual hablada, cantada, invocada...”, y más adelante: “En todo caso, una vez superada Molly-recriminación-monolengua, la lengua se transforma en *l'élangues*.” (cf. Philippe SOLLERS, *op. cit.*) — *l'élangues*, que por una parte es homofónico al plural *les langues* (las lenguas), por otra parte resulta de la condensación de *langues* (lenguas) y, como lo señala inmediatamente Lacan, *élation* (elación). Pero obsérvese que también contiene al significante *élan*, que significa esfuerzo, arrojo, arranque, que figuradamente lleva a vehemencia, calor, entusiasmo — lo que vuelve a conectar con la elación y la manía. — Señalemos también que en la sesión del 19 de Abril de 1977, de su Seminario 24, *L'insu que sait de l'une-bévue s'aile à mourre*, Lacan precisa lo siguiente: “Es un hecho que *l'élangue*, yo escribo eso *élangue*, se elongan {*s'élongen*} para traducirse una en la otra, pero que el único saber sigue siendo el saber de las lenguas {*des langues*}...” (cf. versión AFI, p. 116); la conjugación en plural (*s'élongent*) me sugiere que en *l'élangue* Lacan podría estar equivocando deliberadamente con *les langues*); variante: “Es un hecho que las lenguas {*les langues*} — que yo escribo *l'élangue* — se elongan para traducirse una en la otra, pero que el único saber sigue siendo el saber de las lenguas” (cf. versión JAM/O?, traducción, para circulación interna de la E.F.B.A., de Ricardo E. Rodríguez Ponte, p. 54).

¹³ James JOYCE, *Finnegans Wake*, compendio y versión de Víctor Pozanco, Editorial Lumen, Barcelona, 1993.

¹⁴ James JOYCE, *Anna Livia Plurabelle (Finnegans Wake, I, viii)*, Edición bilingüe de Francisco García Tortosa, Ediciones Cátedra, Madrid, 1992.

me dejé llevar a inaugurar, a inaugurar en ocasión de un *Symposium Joyce**^{15, 16}.

Es por eso que, en suma, me he dejado desviar de mi proyecto, que era este año — se los anuncié el año pasado — titular este seminario *cuatro, cinco y seis*.¹⁷ Me he contentado con el 4 y me regocijo por ello, pues el 4, 5, 6, allí seguramente habría sucumbido. Esto no quiere decir que el 4 del que se trata me sea por eso menos pesado.

[pues]¹⁸

¹⁵ [me arrastró a inaugurar Joyce en ocasión de un simposio]

¹⁶ Jacques LACAN, «Joyce le symptôme I», conferencia pronunciada en el Gran Anfiteatro de la Sorbona el 16 de Junio de 1975, para la apertura del 5º *Simposio Internacional James Joyce*. Texto establecido por Jacques-Alain Miller a partir de notas tomadas por Éric Laurent. Publicado originalmente en la revista *L'Ane*, nº 6, y luego en AA.VV., *Joyce avec Lacan*, Navarin éditeur, Paris, 1987. Hay traducción castellana en *Carpeta de Psicoanálisis 2*, Letra Viva, Buenos Aires, 1985, y revista *Uno por Uno*, nº 44, Ediciones Eolia, Buenos Aires, 1997.

¹⁷ “No hay estados de ánimo, hay decir para demostrar, y para promover el título bajo el cual este decir se proseguirá el próximo año si sobrevivo, lo anunciaré: *Cuatro, cinco, seis*. Este año, he dicho *R.S.I.* ¿Por qué no *Uno, dos, tres*?” — así comienza la clase del 13 de Mayo de 1975, última del Seminario *R.S.I.*, la que, explicitando el sentido a dar a ese *Cuatro, cinco, seis*, concluye de esta manera: “Es entre estos 3 términos, nominación de lo Imaginario como inhibición, nominación de lo Real como lo que se encuentra que sucede de hecho, es decir angustia, o nominación de lo Simbólico, quiero decir implicada, flor de lo Simbólico mismo, a saber como sucede de hecho bajo la forma del síntoma, es entre estos 3 términos, que intentaré el año próximo — no es una razón, porque tengo la respuesta, para que no se las deje en tanto que cuestión — que me interrogaré el año próximo sobre lo que conviene dar como sustancia al nombre del padre” — cf. Jacques LACAN, Seminario 22, *R.S.I., Versión Crítica* —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte, pp. 166 y 175 respectivamente.

¹⁸ Entre este párrafo y el siguiente, **JAM/O?** y **JAM/J&L** intercalan la palabra *car* {pues}, que refuerza la conexión de razón entre el “contentarse con el 4” de Lacan y su posición de heredar de Freud: [Esto no quiere decir que el 4 del que se trata me sea por eso menos pesado, pues yo heredo de Freud, muy a pesar mío...] — cf. **ES-JAM**, pp. 2 y 108. No obstante, esta palabra no figura en ninguna de las otras versiones de esta clase del Seminario que he podido consultar.

Yo heredo de Freud — muy a pesar mío — porque enuncié en mi tiempo lo que podía ser extraído, en buena lógica, de los balbuceos de los que él llamaba su “banda”. No tengo necesidad de nombrarlos. Es esa pandilla que seguía las reuniones de Viena y de la que no se puede decir que ninguno haya seguido la vía que yo llamo de “buena lógica”.

La naturaleza, diré, para cortar por lo sano, se especifica por no ser *una*, de dónde el procedimiento lógico para abordarla. *Llamar*¹⁹ *naturaleza* a lo que *ustedes excluyen*²⁰ por el hecho mismo de llevar el interés sobre algo, distinguiéndose este algo por ser nombrado: la naturaleza, por este procedimiento, no se arriesga a nada más que a afirmarse ser un popurrí de fuera-de-la-naturaleza {*hors-nature*}. La ventaja de este último enunciado es que si ustedes encuentran, para contarlo, que *el nombrar*²¹ decide sobre lo que parece ser la ley de la naturaleza, que, por ejemplo, no haya en él — quiero decir en el hombre — relación *naturalmente* — bajo todas las reservas, entonces, este “naturalmente” — naturalmente sexual, ustedes *plantan*²² lógicamente, lo que resulta ser el caso, que ése no es un privilegio, un privilegio del hombre. Tengan cuidado sin embargo de no ir a decir que el sexo no es nada natural. Traten más bien de saber lo que es en cada caso, desde la bacteria hasta el pájaro — ya he hecho alusión a la una y al otro — desde la bacteria hasta el pájaro, puesto que éstos tienen nombres.

Observemos, al pasar, que en la creación llamada divina, divina sólomente en cuanto que se refiere a la nominación, la bacteria no es nombrada, y que tampoco es nombrada cuando Dios, mofándose del hombre, del hombre supuesto original, le propone que comience por decir el nombre de cada bicho. De esta primera, hay que decirlo, tonte-ría, no tenemos huellas sino para concluir de ello que Adán, como su nombre lo indica suficientemente — es una alusión, esto, a la función del índice de Peirce — que Adán {*Adam*} era, según el *joke* que hace

¹⁹ *Llaman*

²⁰ [se excluye]

²¹ *lo nombrado*, [lo nombrado]

²² [son conducidos a plantear]

Joyce justamente con eso, que Adán era, desde luego, una *madam*²³, y que no nombró a las bestias sino en la lengua de ésta, *que hay que suponer*²⁴, puesto que aquella que llamaré la *Evie* (E-V-I-E)²⁵ — la *Evie* que precisamente tengo el derecho de llamar así, ya que es lo que eso quiere decir, en hebreo, si es que el hebreo es una lengua: la “madre de los vivientes” — ¡y bien!, la *Evie* la tenía rápida y muy suelta, a esta lengua, puesto que, tras el supuesto *del nombrar*²⁶ por parte de Adán, la primera persona que se sirve de ella es precisamente ella: para hablar con la serpiente.

La creación llamada divina se redobla pues con el palabrerío {*la parlotte*}, del *parlêtre*,²⁷ como lo he llamado, por lo que la *Evie* hace

²³ **M'adam**, **madame**, [*Madam* {en inglés, “señora”}] — *M'Adam* y/o *Madam* resultan homofónicas con la palabra francesa *Madame* {señora}, y ambas, efectivamente, incluyen en su interior el nombre *Adam* {Adán}, que da lugar al *joke* (en inglés: chiste) de Joyce. — El *joke* de Joyce, en este caso, consiste en un par de palíndromos, que los traductores al castellano del *Ulises* restituyen, o recrean, como pueden: cf. “Madam, yo soy Adán. ¡Ay, a su ave Eva usa ya! Nada yo soy, madam” (*U-R*, p. 167), y “*Madam, I'm Adam*. Dábale arroz a la zorra el abad” (*U-L*, p. 180).

²⁴ **ELP**: *Es preciso suponer <la>*, **JAM/J&L**: [hay que suponerlo], **AFI** y **CB**: *hay que suponerlo*

²⁵ *l'Evie*: probable condensación entre *Eve* (Eva) y *les vies* (las vidas), en la medida en que Eva es la madre de los vivientes. En hebreo, *Havah*: la viviente.

²⁶ [de lo nombrado]

²⁷ *parlêtre*: término que resulta de la condensación entre *parle*, tercera persona del presente indicativo del verbo *parler*, “hablar”, y *être*, “ser”, infinitivo del verbo y sustantivo. Lacan sustituye la forma corriente *l'être parlant*, “el ser hablante”, cuando propone *parlêtre*, para señalar la prioridad del habla sobre el ser, y más aún: la dependencia de este último respecto de la primera: “¿Eso se sostiene en qué? En lo que yo soporto en mi lenguaje del *parlêtre* — si él no hablara, no habría palabra *ser*...”, dice Lacan en su Seminario *R.S.I.*, sesión del 18 de Febrero de 1975. Se ha declarado a este término como intraducible (pero, en el límite, todos lo son, o ninguno) y se han propuesto diversas traducciones, o, en todo caso, recreaciones: “hablaser”, “hablente”, “charlente”, etc... Pero además de la más que dudosa pertinencia de las dos últimas propuestas (ni en Heidegger, ni en Lacan, podrían reemplazarse mutuamente el ser, *être*, y el ente, *étant*), si me he decidido a mantener *parlêtre* en su idioma original, es por la más que sospecha y casi convicción de que este término puede llevar consigo mucho más que la suma de sus

de la serpiente lo que ustedes me permitirán llamar la estrecha-culos,²⁸ ulteriormente designada como falla {*faill*} o mejor falo {*phallus*}, puesto que es preciso {*il faut*} uno para dar el *paso en falso {*faux-pas*}*²⁹, *la falta {*faute*}*³⁰ de la que es la ventaja de mi síntoma comenzar por ahí. *Sin*, en inglés, quiere decir eso: el pecado, la primera falta.³¹

sentidos aparentes. Así, en varias oportunidades encontramos que *parlêtre* nombra nada menos que al *inconsciente*, a saber: “...se habrá tenido una visión bastante justa de qué es lo que yo llamo en un discurso el *parlêtre*. El *parlêtre*, es una manera de expresar el inconsciente. El hecho de que el hombre sea un animal hablante...” (cf. «Conferencia de prensa del Doctor Lacan, el 29 de octubre de 1974, en el Centre Culturel Français», en *Actas de la Escuela Freudiana de París, VII Congreso, Roma, 1974*, Ediciones Petrel, Barcelona, 1980, p. 26); “Es por el hecho de haber nacido de ese vientre y no de otra parte que cierto ser hablante {*être parlant*} o incluso lo que yo llamo por el momento, lo que yo designo con el nombre de *parlêtre*, lo que resulta ser otra designación del inconsciente...” (cf. «Respuesta de Jacques Lacan a una pregunta de Marcel Ritter. El 26 de Enero de 1975», en *Lettres de L'École Freudienne*, n° 18, Avril 1976, la traducción es mía); “Somos «*parlêtres*», vocablo que tiene ventaja para sustituir al inconsciente, por equivocar sobre el palabrerío {*la parlote*}, por una parte, y sobre el hecho de que *es por el lenguaje* que tenemos esta locura de que hay ser...” (cf. Jacques Lacan, *Conferencias y charlas en algunas universidades norteamericanas*, Columbia University, Auditorium School of International Affairs, 1° de diciembre de 1975, en *Scilicet* 6/7, Éditions du Seuil, Paris, 1976, p. 49, la traducción es mía); “De donde mi expresión de *parlêtre* que se sustituirá al ICS de Freud (inconsciente, como se lee eso)...” (cf. Jacques Lacan, «Joyce le Symptôme», en *Autres écrits*, Éditions du Seuil, Paris, 2001, p. 565, la traducción es mía).

²⁸ En **CHO**: *serfesses*, en **JAM/O?** y **JAM/J&L**: *serre-fesse*, en **AFI** y **CB**: *serre-fesses*, **ELP** elige transcribir fonéticamente: *serfes*. La expresión, que se apoya en cierta homofonía con *serpent* (serpiente), en francés remite a “tener miedo”, “cagarse” (*serrer les fesses*). Literalmente, *serrer* es “estrechar”, “apretar”, y *fesse* es “nalga”.

²⁹ **faut-pas** — *faut* es conjugación del verbo *falloir*, “hacer falta”, “ser preciso”, como recién en *il faut*, y anticipa sobre la *faute* que sigue; *pas* es “paso”; por lo que *faut-pas* equivocaría con el *faux-pas* por el que hemos optado.

³⁰ **JAM/O?**: [Esa es la falta primera {*faute première*}], **JAM/J&L**: [la falta. Esa es la falta primera]

³¹ Quien comienza a equivocar con la palabra *Sin* es el propio Joyce, en ese capítulo del *Ulises* que se conoce como “Las rocas errantes”. Finalizando el primero de los episodios de este capítulo, el Padre Conmee, quien camina leyendo en su breviario el Salmo 119 (118), ve salir de la abertura de un seto a una pareja cuya

De donde la necesidad — pienso, de todos modos, al verlos en tan gran número, que hay algunos de ustedes que ya han escuchado mis historias — de donde la necesidad del hecho de que no cese la falla, la que se agranda siempre, salvo al sufrir el *cese*³² de la castración como posible.

Este posible, como lo he dicho, sin que ustedes lo notaran, porque yo mismo no lo he notado, por no poner ahí la coma, este posible, he dicho en otra ocasión, que *es lo que cesa de escribirse*, pero hay que poner allí la coma [que yo mismo he omitido]: es lo que cesa, — coma — de escribirse {*es lo que cesa, de escribirse*}, o más bien cesaría de tomar su camino, en el caso en que adviniera finalmente ese discurso que he evocado, tal que no sería *del*³³ semblante {*semblant*}.

¿Hay imposibilidad de que la verdad resulte un producto del saber-hacer? No. Pero ella entonces no será sino medio-dicha {*mi-dite*}, encarnándose por un S₁, S índice 1 de significante, ahí donde son precisos al menos dos para que la única, *La mujer*³⁴, que jamás haya sido — mítica en el sentido de que el mito la ha hecho singular: se trata

actitud ruborizada y precipitada da para pensar en cierta actividad previa más o menos obvia; entonces: “El Padre Conmee los bendijo a ambos gravemente y dio vuelta una delgada página de su breviario. *Sin*: *Principes persecuti sunt me gratis et a verbis tuis formidavit cor meum*.” (U-R, p. 250; U-L, pp. 254-255) — ahora bien: *Sin*, en inglés, efectivamente, es “pecado”, pero en hebreo *Sin* es una letra (ש), precisamente la que nombra a una estrofa de este peculiar salmo alfabético que se compone, en forma acróstica, de 22 estrofas, correspondientes a las letras del alefeto hebreo, en cada una de las cuales los ocho versículos comienzan igualmente con esa letra. Luego de bendecir a la probablemente pecadora pareja, el Padre Conmee da vuelta la página, pero se encuentra con *Sin*: el pecado y la estrofa, la que traducida al castellano comienza así: “Príncipes me persiguen sin razón, mas mi corazón teme tus palabras”. La letra *Sin* del hebreo corresponde a nuestra S y a la letra Sigma (Σ) del griego con la que Lacan inicialará el síntoma, pero no es seguro que Lacan haya tomado nota del equívoco joyceano.

³² *cesse*, palabra que **JAM** subraya. En forma sustantiva, *le cesse* es “la tregua”. Lo vertí como “el cese” (se habla por ejemplo del “cese de las hostilidades”) para mantener el juego del original con el verbo *cesser* (cesar), empleado en este mismo párrafo: “que no cese la falla...”.

³³ *de*, [de]

³⁴ *la mujer*

de Eva, de la que hablé recién — que la única, **La mujer**³⁵, que jamás haya sido indiscutiblemente poseída por haber gustado del fruto del árbol prohibido, el de la Ciencia, la *Evie*, pues, no es mortal, {no} más que Sócrates. **La**³⁶ mujer de la que se trata es otro nombre de Dios, y es en eso que ella no ex-siste, como lo he dicho muchas veces.

Aquí se observa el lado astuto de Aristóteles, quien no quiere que lo singular juegue en su lógica. Contrariamente a lo que él admitía, a lo que él admitía en dicha lógica, hay que decir que Sócrates no es hombre, puesto que él acepta morir para que la ciudad viva; pues él acepta, es un hecho. Además, lo que hay que decir, es que en esa ocasión él no quiere oír hablar a su mujer. De donde mi fórmula, que yo **relevo**³⁷, si puedo decir, para vuestro uso, sirviéndome del μη πάντες {*me pantes*}³⁸ que he relevado en el Οργανον {*Organon*}³⁹ — donde por otra parte no he logrado volverlo a encontrar, pero donde, a pesar de todo, lo he leído bien, e incluso al punto que mi hija, aquí presente, lo ha apuntado, y que ella, ella me juraba que me volvería a encontrar en qué lugar estaba, ese μη πάντες {*me pantes*} — como la oposición descartada, descartada por Aristóteles, a lo universal del πας {*pas*}⁴⁰. La mujer no es toda más que bajo la forma cuyo equívoco toma, de **lalengua**⁴¹ nuestra, su mordacidad, bajo la forma del “pero no eso” {*mais pas ça*}, como se dice: “¡todo, pero no eso!” — ésa era

³⁵ **la mujer**

³⁶ **La**

³⁷ {*relève*} — **vuelvo a lavar {relave}**

³⁸ *me pantes*: “no todos” o “no todas”.

³⁹ *Organon*: en griego, “instrumento”. Nombre con el que se conocen los libros de lógica atribuidos a Aristóteles, que constituyen el primer tratado sistemático de lógica de la historia.

⁴⁰ *pas*: en griego, “todo”. — Nota de ELP: “*pas*: forma del nominativo masculino singular del adjetivo «todo» (por ejemplo cuando se relaciona a «hombre»), *pantes*: forma del nominativo masculino y femenino plural, *me pantes*: «no todos» o «no todas»”.

⁴¹ **la lengua**

precisamente la posición de Sócrates. El *pero no eso*, es lo que yo introduzco bajo mi título de este año como *el sínthoma*.

Hay para el instante, para *la instancia de la letra*⁴², tal como se ha esbozado hasta el presente — y no esperen más, como lo he dicho: lo que será de ello más eficaz no hará más que desplazar el sínthoma, incluso multiplicarlo — para la instancia, pues, presente, está el **sínthoma-madaquin**⁴³, que yo escribo como ustedes quieran: M A D A Q U I N, después de *sínthoma*. Ustedes saben que Joyce chamuyaba bastante sobre ese *santo varón {*saint homme*}*⁴⁴. Hay que decir bien las cosas: en lo que respecta a la filosofía, nunca se ha hecho nada mejor: no hay sino eso de verdadero. Esto no impide que Joyce — consulten al respecto la obra de Jacques Aubert⁴⁵ — no se encuentre allí muy bien en lo que concierne a algo a lo cual él concede un gran valor, a saber, lo que él llama lo bello. Hay en el *santo hombre madaquin {*saint homme madaquin*}*⁴⁶ no sé qué que él llama *claritas*, a lo cual Joyce sustituye algo como el esplendor del *ser*⁴⁷,

⁴² *«La instancia de la letra»* — como si Lacan estuviera aludiendo a su escrito de 1957.

⁴³ En **CHO**: *sinthome-madaquin*, en **JAM/O?**: *sinthomadaquin*, en **JAM/J&L**, **AFI** y **CB**: *sinthome madaquin*, en **ELP**: *sinthom'adaquin*. Se trata de una condensación entre *sinthome* (sínthoma) y *madaquin*, término, este último, que no existe en francés. Hay que poner de relieve en esta condensación la alusión a *Saint Thomas d'Aquin* (Santo Tomás de Aquino), no sólo más o menos homofónica, no sólo bastante evidente en lo que sigue del Seminario (*cf.* las referencias al *saint homme*), sino importantísima en la obra de Joyce, y particularmente en el *Retrato del artista adolescente*, como se lo tradujo al castellano.

⁴⁴ *sínthoma {*sinthome*}* — *saint homme*: literalmente, “santo hombre”, alude por homofonía a *Saint Thomas* y a *sinthome*.

⁴⁵ Jacques AUBERT, *Introduction à l'esthétique de James Joyce*, Didier, Paris, 1973.

⁴⁶ **CHO**: *sínthoma-madaquin*, **JAM/O?**: [sinthomadaquin {*synthomadaquin*}], **JAM/J&L**: [sinthomadaquin {*sinthomadaquin*}], **AFI** y **CB**: *sínthoma madaquin* — *idem* nota *ad hoc* anterior, salvo que en este lugar la remisión a *Saint Thomas d'Aquin*, o al *saint-homme madaquin*, parece más evidente, pues es en este autor que Joyce encuentra el término de *claritas*.

⁴⁷ [Ser]

que es precisamente el punto débil en cuestión. ¿Es una debilidad personal? — el esplendor del *ser*⁴⁸ no me impresiona. Y es precisamente en eso que Joyce hace decaer al *santo hombre {*saint homme*}*⁴⁹ de *su*⁵⁰ madaquinismo, y contrariamente a lo que podría aparecer a primera vista, a saber, su desprendimiento de la política, produce, hablando con propiedad, lo que llamaré el **Saint-home rule**⁵¹. Ese *Home-Rule*, que el *Freeman's Journal* representaba levantándose tras la banca de Irlanda, lo que como por azar lo hace levantarse en el Noroeste, lo que no es usual para una salida de sol, es de todos modos, a pesar del rechinar que vemos a este respecto en Joyce, es de todos modos *el *Saint-Home-Rule**⁵², el sínthoma a *ruedita {*roulette*}*⁵³ que Joyce conjuga.

Es cierto que a estos dos términos uno puede nombrarlos de otro modo. Yo los nombro así en función de las dos vertientes que se ofrecían al arte de Joyce, el cual nos ocupará este año, en razón de lo que he dicho recién, *que lo introduje y que no pude hacer más que nombrarlo*⁵⁴, a ese sínthoma {*sinthome*}⁵⁵ — pues lo merece — con el

⁴⁸ [Ser]

⁴⁹ **CHO** y **CB**: *sínthoma*, **AFI**: *sínthoma [santo-hombre]*

⁵⁰ **JAM/J&L**: [mi]

⁵¹ **CHO**: *Saint-home rule*, **JAM/O?** y **JAM/J&L**: *sint'home rule*, **AFI**: *sint-home Rule*, **ELP**: *saint Home Rule*, **CB**: *sinthome-rule* — En todas las variantes se trata de un juego pluri-idiomático. En las variantes **JAM/O?**, **JAM/J&L** y **AFI**, *sin* y *home* —en inglés, el “pecado” y el “hogar”— se combinan para dar *sint'home*, homofónico a *sinthome*, mientras que en las variantes **CHO** y **ELP** tenemos a *saint*, “santo”, en lugar de *sin*, para dar el juego *saint-home* / *saint homme*. *Rule*, en inglés, es “regla”. *Home rule*, literalmente la “regla del hogar”, es el gobierno de un país por sus ciudadanos, y remite a la ley inglesa sobre la autonomía de Irlanda. Al respecto, se consultará con provecho: James JOYCE, «Mayoría de edad del Estatuto de Autonomía» y «El cometa del Estatuto de Autonomía», en *Escritos críticos*, Alianza Editorial, Madrid, 1975.

⁵² **CHO**: *el *Saint-Home-rule**, **JAM/O?**: [el *sint'Home Rule*], **JAM/J&L**: [el *sint'home rule*], **AFI**: *el sínthoma rueda {*le sinthome-roule*}*, **CB**: *el sinthome-rule* — *idem* nota *ad hoc* anterior.

⁵³ *rueditas*, [rueditas] — **ELP** subraya en nota: “¡nada indica que haya varias!”.

nombre que le conviene, desplazando, como he dicho, su ortografía. Las dos, las dos ortografías le conciernen.

Pero es un hecho que él elige — en lo cual él es como yo, un herético, pues la *haeresis* {αἵρεσις}⁵⁶, eso es precisamente lo que especifica al herético.

Es preciso elegir la vía por donde tomar la verdad. Esto tanto más cuanto que, una vez hecha la elección, eso no impide a nadie someterla a confirmación, es decir, ser hereje de la buena manera, aquella que, por haber reconocido bien la naturaleza del síntoma, no se priva de usarlo lógicamente, es decir, hasta alcanzar su real, al cabo de lo cual no hay más sed.⁵⁷

Sí. Desde luego, él ha hecho eso, intuitivamente, pues no se podía partir más mal que él. Haber nacido en Dublín, con un padre borracho y más o menos “feniano”,⁵⁸ es decir fanático, de dos familias, pues es así que eso se presenta para todos cuando uno es hijo de dos familias, cuando resulta que uno se cree macho porque se tiene un pequeño rabito.⁵⁹ Naturalmente — perdónenme este término — hace fal-

⁵⁴ [introduciéndolo y nombrándolo]

⁵⁵ **CHO** y **ELP**: *santo hombre {*saint homme*}*

⁵⁶ *haeresis*, en francés *hérésie*, “herejía”. Recordemos que en su Seminario anterior Lacan había llamado la atención sobre la homofonía entre *hérésie* y su *R.S.I.*

⁵⁷ *au bout de quoi il n’a plus soif*: de un modo menos literal, traduciríamos: “al cabo de lo cual uno queda saciado”.

⁵⁸ **JAM/O?** y **JAM/J&L** transcriben *feignant* (fingidor, haragán), bastante cierto en el caso del padre de Joyce, pero desestiman o se les escapa la palabra *fénian* (feniano), que recogen otras versiones del Seminario. El movimiento feniano (del irlandés *fianna*: partidarios de *Finn – Sinn Féin*: “Nosotros Solos”, en lengua vernácula), movimiento autonomista irlandés, inicialmente de carácter no violento y pequeño-burgués, era enemigo de la dominación inglesa en Irlanda; se trataba de una asociación revolucionaria irlandesa fundada en 1858, en EEUU, por John O'Mahony, exiliado a raíz del fracasado levantamiento de 1848. En Irlanda, el movimiento fue organizado por James Stephens. Sobre las relaciones de Joyce padre con este movimiento, cf. Stanislaus JOYCE, *Mi hermano James Joyce*, Compañía General Fabril Editora, Buenos Aires, 1961.

ta más que eso. Pero como él tenía el rabo un poco flojo, si puedo decir, es su arte el que ha suplido a su sostén fálico. Y es siempre así: el falo, es la conjunción de lo que he llamado ese parásito, que es el pequeño rabito en cuestión, es la conjunción de éste con la función de la palabra. Y es en esto que *su arte*⁶⁰ es el verdadero garante de su falo. Aparte de eso, digamos que era un pobre pelagatos {*hère*}, e incluso un pobre herético {*hérétique*}⁶¹.

No hay joyceano para gozar de su herejía, más que en la Universidad. Pero es él quien deliberadamente ha querido que se ocupara de él esa ralea. Lo más fuerte es que lo haya logrado, y más allá de toda medida. Eso dura y durará más. El lo quería por 300 años — lo dijo especialmente: “Quiero que los universitarios se ocupen de mí durante 300 años”⁶² — y los tendrá, por poco que Dios no nos atomice.

⁵⁹ *un petit bout de queue*: literalmente, “un pequeño pedazo de cola”, pero se tendrá en cuenta que *queue* es modo familiar de referirse al pene.

⁶⁰ [el arte de Joyce]

⁶¹ **JAM/O?** y **JAM/J&L** transcriben aquí la condensación *hère-étique* (sobre la que podríamos inventar: “pelagu-her-ético”), en la medida que dicha condensación combina *hère* (pelagatos) y *étique* (ética), de lo que resulta algo homofónico a *hérétique* (herético). En la misma línea, **ELP** transcribe *hèrétique*.

⁶² En verdad, la gracias a Lacan ya demasiado famosa frase —al menos tal como Richard Ellmann transcribe la comunicación que le hizo Jacob Schwartz en una entrevista que sostuvo con éste en 1956, quien por su parte la habría recibido del propio Joyce como respuesta a su pregunta referida al *Finnegans Wake*: “¿Por qué escribió así el libro?”— no incluía la palabra “universitarios”, sino la palabra “críticos”: “Para tener ocupados a los críticos durante trecientos años”, habría respondido Joyce. Véanse ésta y otras respuestas, no semejantes, a la misma pregunta, en Richard ELLMANN, *James Joyce*, Editorial Anagrama, Barcelona, 1991, p. 786. Pero sobre la poca confiabilidad de Jacob Schwartz como fuente de información, véase Jorge BAÑOS ORELLANA, *El escritorio de Lacan*, Oficio Analítico, Buenos Aires, 1999, pp. 319-320, quien recoge un informe de abril de ese mismo año, redactado por el bibliotecario de la University of Illinois William S. Brockman. ¿Y por qué no añadir una infidencia más relativa a lo que Joyce esperaba de sus lectores, para atemperar un poco las consecuencias que se pueden sacar de un subrayado de Lacan a una frase de tan dudosa existencia? Por ejemplo la de Djuna Barnes, quien cuenta que en vísperas de la publicación de *Ulises*, Joyce le confió, en el café Les Deux Magots: “Lo malo es que el público pedirá y encontrará una moraleja en mi libro, o peor, que lo tomará de algún modo serio, y, por mi honor de caballero, no hay en él una sola línea en serio” (cf. el Prólogo de José María Valverde a su traducción, *op. cit.*).

Este pelagatos — pues no se puede decir “este pelagatos”, está prohibido por la aspiración,⁶³ eso molesta tanto a todo el mundo, que es por eso que se dice “el pobre pelagatos” — este pelagatos {*hère*} se ha concebido como un héroe {*héros*}: *Stephen Hero*,⁶⁴ *éste es*⁶⁵ el título expresamente dado *para aquello con lo que*⁶⁶ él prepara el *A portrait of the artist as a young man*.

¡Ah!, estaba escrito — lo que yo hubiera deseado mucho — ¡no lo he traído, es lamentable! — lo que yo hubiera deseado que ustedes — al menos habría podido mostrárselos — que ustedes encuentren, y que yo, poco precavido, yo sabía que era difícil, y es por eso que les preciso la forma en que deben insistir. Pero Nicole Sels, aquí presente, me ha enviado una *bafouille*,⁶⁷ una carta, se llama eso, extremadamente precisa en la que, durante dos páginas, me explica que es imposible procurárselo. En la actualidad es imposible tener ese texto,⁶⁸ y lo que he llamado ese criticismo, es decir lo que ha escrito un cierto número de personas, todas universitarias — por otra parte, ésa es una manera de entrar a la Universidad, la Universidad aspira a los joyceanos, pero, en fin, ellos están ya en buen lugar, ella les otorga grados — en resumen, ustedes no encontrarán ni el... — no sé cómo se pronuncia eso, es Jacques Aubert quien va a decírmelo: ¿se dice *Bibe o Bi Bi*⁶⁹?

⁶³ Este párrafo sólo tiene sentido en francés: la diferencia entre “este pelagatos” y “este pelagatos” remite a la diferencia, fonética, entre *ce hère* y *cet hère*, que significan lo mismo, pero la última variante está “prohibida por la aspiración”.

⁶⁴ James JOYCE, *Esteban, el héroe*, traducción de Roberto Bixio, Sur, Buenos Aires, 1960.

⁶⁵ [como testimonia de ello]

⁶⁶ [al texto donde]

⁶⁷ Palabra de argot para designar una “carta”. En esa época, Nicole Sels era secretaria de la École Freudienne de Paris.

⁶⁸ **JAM/O?** y **JAM/J&L**, que omiten el párrafo anterior, incluyen que dicho texto es “la edición procurada por Chester G. Anderson a la *Viking Press*”. Por otra parte, véase la nota añadida por el propio Lacan en el afiche que anunciaba el Seminario, en el **Anexo 2** de nuestro **Prefacio** a esta *Versión Crítica Actualizada*.

⁶⁹ *“bibe” o “bibi”*, *Beebe o Bibi*

Jacques Aubert — Habitualmente, se dice *Bi Bi*⁷⁰.

¿Se dice Bibi? Bueno. Ustedes no encontrarán el *Beebe*⁷¹ que abre la lista con un artículo sobre Joyce,⁷² debo decir, particularmente exagerado, a continuación del cual ustedes tienen a Hugh Kenner quien, en mi opinión, tal vez a causa del síntoma-madaquin en cuestión, en mi opinión habla bastante bien de Joyce.⁷³ Y hay otros hasta el final, de los que lamento que ustedes no puedan disponer. En verdad, es por apresurado — es el caso decirlo — que he puesto esta notita en pequeños caracteres — los he hecho reducir, a Dios gracias — que he hecho esta nota en pequeños caracteres.⁷⁴ Sería necesario que ustedes arreglen con Nicole Sels para hacerse hacer una serie de fotocopias. Como pienso que, en el fondo, no hay tantos que, el inglés, sobre todo el inglés de Joyce, estén listos para, quiero decir preparados para hablarlo, no será de todos modos sino un pequeño número. Pero, en fin, evidentemente habrá emulación, y una emulación, por Dios, legítima, porque * *⁷⁵ *El Retrato del artista*, o más exactamente *Un retrato del artista*, del artista que hay que escribir poniendo allí todo el acento sobre el

⁷⁰ *bibi*, *Beebe*

⁷¹ *Bi Bi*, *Bibi* — JAM/O? y JAM/J&L dejan en claro que este “Bi Bi” es el autor del artículo “que abre la lista”, Beebe. Nota de ELP: “Cf. Maurice Beebe, «The Artist as Hero», in James Joyce, *A portrait...*, op. cit., p. 340-357”.

⁷² Maurice BEEBE, «The Artist as Hero».

⁷³ Hugh KENNER, «The *Portrait* in perspective».

⁷⁴ ELP informa que la notita, prácticamente igual a la del citado afiche de convocatoria al Seminario, fue distribuida durante las Jornadas de la E.F.P. del 8 y 9 de Noviembre de 1975, firmada por Lacan. La nota decía así: “Nota del doctor Lacan: Los que crean hablar inglés leerán, de James Joyce: *Portrait of the artist as a young man*. A procurárselo en Viking Press, N. Y.; edited by Chester G. Anderson. No sin insistir sobre The Viking Critical Library (subrayado por mí). Hay que rehusar todo lo que no lleve mención sobre cubierta de *Text, criticism and notes*.” — y no presenta diferencias con el texto del afiche anunciador del Seminario (cf. el Anexo 2 a nuestro Prefacio para esta Versión Crítica Actualizada).

⁷⁵ Párrafo que propone añadir ELP: *<vale la pena remitirse al texto inglés>*

el, que, desde luego, en inglés no es completamente nuestro artículo definido. Pero se puede confiar en Joyce: si él ha dicho *el*, esto es precisamente porque él piensa que, artista, él es el único, que en eso él es singular.

As a young man, eso es muy sospechoso, pues en francés eso se traduciría por *como* {*comme*}, dicho de otro modo, de lo que se trata es del *cómo* {*comment*}. Respecto a eso el francés es indicativo — es indicativo de esto, es que *cuando uno habla de *como* sirviéndose de un adverbio*⁷⁶, cuando se dice “realmente”, “mentalmente”, “heroicamente”, la adjunción de ese *mente* {*ment*} es ya en sí suficientemente indicativa. Indicativa de esto: es que, es que se miente {*qu’on ment*}⁷⁷. Hay mentira indicada en todo adverbio, y eso no es accidente. Cuando interpretamos, debemos prestarle atención. Alguien que no está muy lejos de mí hacía la observación, a propósito de la lengua en tanto que designa el instrumento de la palabra, que era también la lengua la que portaba las papilas llamadas del gusto. Y bien, yo le replicaría que no es por nada que ¡lo que se dice miente!⁷⁸

Tienen la bondad de reírse, pero no es divertido. Pues, al fin de cuentas, no tenemos más que eso como arma contra el *síntoma*⁷⁹: el equívoco.

Sucede que me doy el lujo de... controlar — como se llama a eso — a cierto número de personas que se han autorizado ellas mismas, según mi fórmula, a ser analistas. Hay dos etapas. Hay una etapa en la que son como el rinoceronte: ellos hacen más o menos cualquier cosa, y yo los apruebo siempre. En efecto, siempre tienen razón. La

⁷⁶ **JAM/O?**: [cuando uno habla como sirviéndose de un adverbio], **JAM/J&L**: [cuando uno habla “como” sirviéndose de un adverbio], **AFI**: *cuando uno habla como, sirviéndose de un adverbio*

⁷⁷ *on ment* es “se miente”, pero por otra parte *ment* es la terminación de adverbios como *réellement*, *mentalement* y *héroïquement*, de ahí que, según Lacan, en todo adverbio —francés— se indica que se miente {*qu’on ment*}.

⁷⁸ Por un lado, véase la nota anterior, por otro lado, “que se dice miente” traduce *qu’on dit ment*, que es homofónico a *condiment*, “condimento”, que en su relación a las papilas gustativas de “la lengua” provoca las risas del auditorio.

⁷⁹ **JAM/O?** y **JAM/J&L**: [*symptôme* {síntoma}], **CB**: *síntoma*

segunda etapa consiste en jugar con este equívoco que podría liberar del sínthoma, pues es únicamente por el equívoco que la interpretación opera.

Es preciso que haya algo en el significante que resuene. Hay que decir que uno se sorprende de que eso no se les haya aparecido para nada a los filósofos ingleses. Yo los llamo filósofos porque no son psicoanalistas. Ellos creen, férreamente, que la palabra no tiene *efectos*⁸⁰. Están equivocados. Ellos se imaginan que hay pulsiones — y aun cuando quieren no traducir *pulsión* por *instinto*⁸¹ — *no se imaginan*⁸² que las pulsiones, eso es el eco en el cuerpo del hecho de que hay un decir, pero que este decir, para que resuene, para que consueene, para emplear otro término del *sinthomadaquin*,⁸³ para que consueene, es preciso que el cuerpo sea sensible a ello. Y que lo es, es un hecho. Esto es porque el cuerpo tiene algunos orificios, de los que el más importante, de los que el más importante porque no puede *taparse-cerrarse*⁸⁴, de los que el más importante es la oreja, porque no puede cerrarse, porque es a causa de eso que responde en el cuerpo lo que he llamado la voz.

Lo embarazoso es seguramente que no está sólo la oreja, y que le hace una eminente concurrencia⁸⁵ la mirada. *More geometrico*, a

⁸⁰ *efecto*, [efecto]

⁸¹ Lo extraño de la frase llevó a **ELP** a añadir en nota: *Sic*.

⁸² [pues no saben]

⁸³ Nota de **ELP**: “Se trata de *consonantia*, una de las tres cualidades de la belleza según Santo Tomás, siendo las otras dos *integritas* y *claritas* (se traduce en francés: *harmonia* {armonía}, *intégralité* {integralidad, completud, entereza} y *éclat* {resplandor})). — “Aquino dice: *Ad pulchritudinem tria requiruntur: integritas, consonantia, claritas*. Lo cual yo traduzco así: *Tres cosas son precisas en la belleza: integridad, armonía, luminosidad*.” — cf. James JOYCE, *Retrato del artista adolescente*; cf. igualmente, en el seno de una discusión: James JOYCE, *Esteban, el héroe*, op. cit., pp. 105-106.

⁸⁴ {*se bouche-clore*} — **JAM/O?** y **AFI**: [taparse, cerrarse {*se boucher, se clore*}] — *clore* es “cerrar”, *boucher* es “tapar”, pero *bouche* es “boca”. Más adelante en el texto, Lacan recordará que ya había aludido a la “boca cerrada”.

⁸⁵ *concurrence*, que puede también traducirse por “competencia”.

causa de la forma, cara a Platón, el individuo se presenta como está jodido {foutu}, como un cuerpo. Y este cuerpo tiene una potencia de cautivación que es tal que, hasta un cierto punto, es a los ciegos que habría que envidiar. ¿Cómo es que un ciego, en tanto que se sirva del braille, puede leer a Euclides? Lo asombroso es esto que voy a enunciar, es que la forma no entrega más que la bolsa o, si quieren, la burbuja. Esta es algo que se infla, y cuyos efectos ya he dicho a propósito del obsesivo, quien está herido por ella más que cualquiera. El obsesivo, he dicho en alguna parte — me lo han recordado recientemente — es algo del orden de la rana que quiere hacerse tan grande como el buey. Conocemos los efectos de esto... por una fábula.⁸⁶ Es particularmente difícil, se sabe, arrancar al obsesivo de este dominio de la mirada.

La bolsa, en tanto que se imagina en la teoría *del conjunto*⁸⁷ tal como la ha fundado Cantor, se manifiesta, incluso se demuestra — si toda demostración es tenida por demostrar lo imaginario que ella implica — esta bolsa, digo, merece ser connotada por una mezcla *de uno y de cero, único soporte adecuado*⁸⁸ de aquello a lo cual confina el conjunto vacío que se impone en esta teoría. De donde nuestra inscripción S índice 1 { S_1 }, preciso que se lee así: ella no hace el uno, pero lo indica como pudiendo no contener nada, ser una bolsa vacía. Una bolsa vacía no deja de ser una bolsa, o sea el uno que sólo es imaginable por la ex-sistencia y la consistencia *que tiene el cuerpo, de ser

⁸⁶ “En el fondo de la experiencia del obsesivo, siempre está lo que llamaré un cierto temor a desinflarse, en relación con la inflación fálica. De una cierta manera, la función μ del falo no podría estar en él mejor ilustrada que por la fábula de la rana que quiere hacerse tan grande como el buey. *La mala pécora*, como ustedes lo saben, *se infló tanto que reventó*.” — Jacques LACAN, Seminario 8, *La transferencia en su disparidad subjetiva, su pretendida situación, sus excursiones técnicas*, 1960-1961, *Versión Crítica*, para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires, de Ricardo E. Rodríguez Ponte; cf. la clase 18, sesión del 26 de Abril de 1961. La fábula, *La chétive pécora*, de La Fontaine, remite a una mujer tontamente pretenciosa e impertinente.

⁸⁷ *de los conjuntos*

⁸⁸ [de 1 y de 0, únicos soportes adecuados] — En cuanto a la “mezcla de uno y de cero, único soporte adecuado de aquello a lo cual confina el conjunto vacío que se impone en esta teoría”, cf. esta nota de ELP: “El trazo del uno: | y el O del cero componen la cifra matemática del conjunto vacío: \emptyset ”.

piel {peau}*⁸⁹. Esta ex-sistencia y esta consistencia, hay que tenerlas por reales, puesto que lo real, es tenerlas, de donde el término *Begriff*, que quiere decir eso. Lo imaginario muestra aquí su homogeneidad a lo real, y que esta homogeneidad sólo se sostiene en el hecho del número en tanto que es binario, uno {1} o cero {0}, es decir que no soporta el dos {2} más que de que uno {1} no sea cero {0}, que ex-siste al cero, pero no consiste allí en nada. Es así que la teoría de Cantor debe volver a partir de la pareja {*du couple*}, pero que entonces el conjunto es allí tercero. Del conjunto primero a lo que es el otro, la unión no se hace.

Es precisamente por eso que el símbolo la restablece sobre lo imaginario. *El tiene el índice 2 {S₂}*⁹⁰, es decir que, indicando que es pareja, introduce la división en el sujeto, sea lo que fuere, de lo que allí se enuncie de hecho, quedando el hecho suspendido al enigma de la enunciación, que no es más que el hecho cerrado sobre sí, el hecho del hecho, como se lo escribe, *el techo {faîte} del hecho {fait} o el hecho del “haced” {faites}*⁹¹, *como se dice, iguales al hecho, equívocos y equivalentes, y por eso límites del dicho*⁹².

Lo inaudito es que los hombres hayan visto muy bien que el símbolo no podía ser sino una pieza rota, y esto, si puedo decir, desde siempre, pero que no hayan visto en el momento, en el momento de ese “desde siempre”, que eso comportaba la unidad y la reciprocidad del significante y del significado, consiguientemente que *el significado, de origen, no quiere decir nada*⁹³, que no es más que un signo de arbitraje entre dos significantes — y por este hecho, no arbitrario para la elección de éstos.

⁸⁹ *que tiene el cuerpo, que tiene el cuerpo de ser pote {pot}*

⁹⁰ {Lui a l'indice 2} — **ELP**: *El <el símbolo> tiene el índice 2*, **JAM/O?** y **JAM/J&L**: [él al índice 2 {lui à l'indice 2}]

⁹¹ **ELP**, **AFI** y **CB**: *el techo {faîte} del hecho {fait} o el hecho del techo {faîte}*

⁹² [como se dice, iguales en el hecho, equívocos y equivalentes, y por eso límite del dicho], *como se dice iguales en hecho, equívoco y equivalente y, por eso, límite del dicho*

⁹³ **CHO**, **AFI**, **CB**, **JAM/O?** y **JAM/J&L**: *el significado de origen no quiere decir nada*

No hay *uno-peor {*un-pire*}⁹⁴ — *umpire* para decirlo en inglés⁹⁵, es así que Joyce lo escribe — *sino a partir del imperio {*empire*}⁹⁶, del *imperium* sobre el cuerpo, como todo lleva su marca desde la ordalía. Aquí el uno {1} confirma su desprendimiento con el dos {2}. El no hace tres {3} sino por forzamiento imaginario, el que impone que una voluntad sugiera al uno molestar al otro, sin estar ligado a ninguno.

¡Vaya! Para que fuese expresamente planteada la condición de que a partir de tres anillos se hiciera una cadena tal que la ruptura de uno solo volviera a los otros dos libres el uno del otro, cualesquiera que fuesen — pues en una cadena el anillo del medio, si puedo decirlo de esta forma abreviada, realiza eso⁹⁷ — los otros dos libres, cualesquiera que fuesen, fue preciso que nos diéramos cuenta de que eso estaba inscripto en los blasones de los Borromeo, que el nudo, por este hecho, llamado *borromeo*, estaba ya ahí sin que nadie se hubiese avivado para sacar consecuencias de eso.

Es precisamente ahí que reside esto, que es un error, pensar que *eso*⁹⁸ sea una norma para la relación de tres funciones que no existen la una para la otra en su ejercicio más que en el ser que, por este hecho, se cree ser hombre. No es que estén rotos lo simbólico, lo imaginario y lo real lo que define la perversión, es que ya son distintos⁹⁹ — y que * *¹⁰⁰ hay que suponer un cuarto, que en este caso es el sín-

⁹⁴ **um pire** — [*umpire*]

⁹⁵ *umpire*: en inglés, “árbitro”.

⁹⁶ **JAM/J&L**: [más que al hablar del imperio {*empire*}]

⁹⁷ En este punto, **ELP** remite a una figura que no es de Lacan, sino propuesta por esa transcripción para esclarecer la referencia de Lacan al “anillo del medio” cuando la cadena no es todavía borromea — cf. nuestro **Anexo 6** para esta clase.

⁹⁸ [este nudo]

⁹⁹ En este punto, **JAM/J&L**, **AFI**, y **ELP** un poco más adelante, proporcionan la figura con los tres anillos sueltos que nosotros proporcionaremos a continuación, tomándola de la *Fig. I-5* de **AFI**.

thoma, * *¹⁰¹ que *hay que suponer tetrádico lo que hace el lazo borromeo*¹⁰², que perversión no quiere decir sino *versión hacia el padre*,¹⁰³ y que en suma el padre es un síntoma o un *síntoma*¹⁰⁴, como ustedes quieran. La ex-sistencia del síntoma, es lo que está implicado por la posición misma, la que supone *ese lazo de lo imaginario, de lo simbólico y de lo real, enigmático.*¹⁰⁵

Si ustedes encuentran en alguna parte — ya lo he dibujado — esto que esquematiza la relación de lo imaginario, de lo simbólico y de lo real en tanto que separados uno del otro, ustedes tienen ya, en mis precedentes figuraciones, puestas en el plano sus relaciones, la posibilidad de ligarlos — ¿por medio de qué? — Por medio del síntoma.¹⁰⁶

¹⁰⁰ [desde entonces]

¹⁰¹ opción sólo en **JAM/O?** y **JAM/J&L**: [Es también el Padre.] — cf. nota *ad hoc* un poco más adelante.

¹⁰² [hay que suponer tetrádico el lazo borromeo]

¹⁰³ “perversión {*perversion*} no quiere decir sino versión {*version*} hacia {*vers*} el padre {*père*}”. En francés, *per-* y *père* son más o menos homofónicos, lo que le permite a Lacan equivocarse entre *perversion*, “perversión”, y *père-versión*, “padre-versión”, a entender como “versión hacia el padre”.

¹⁰⁴ *santo varón {*saint-homme*}* — La opción elegida en este punto es aquella en la que coinciden **JAM/O?**, **JAM/J&L**, **AFI**, **CB** y **ELP**. La frase que contextúa esta opción en **JAM/J&L** es ligeramente diferente: “El cuarto, en este caso, es el síntoma. Es también el Padre, en tanto que *perversión* no quiere decir sino *versión hacia el padre*, y que en suma el Padre es un síntoma, o un síntoma, como ustedes quieran” — cf. **ES-JAM**, p. 116, **ES-VCm**, p. 10 y nota 32, pp. 16-17 y **ES-VCd**, p. 17, nota 43.

¹⁰⁵ *ese lazo — de lo Imaginario, de lo Simbólico y de lo Real — enigmático*

¹⁰⁶ Cf., en la sesión del 14 de Enero de 1975 (y no el 13 de Enero, como informa erróneamente **ELP** basándose en **CHO**), del Seminario 22, *R.S.I.*, la introducción del cuarto anillo en el nudo borromeo. — Para lo que esta introducción implica en ese momento, invito al lector a remitirse a los textos sobre los que informo en la nota 13 de mi **Prefacio** a esta *Versión Crítica Actualizada*, y especialmente a: Ricardo E. RODRÍGUEZ PONTE, *El síntoma: operaciones nodales*, que recoge tres de mis intervenciones, los días 3 y 17 de Septiembre y 1º de Octubre de 1996, en el «Taller de Lectura de *Le Sinthome*», conducido por Juan Carlos Piegari en la Escuela Lacaniana de Psicoanálisis. Señalo allí las posiciones relativas, invertidas,

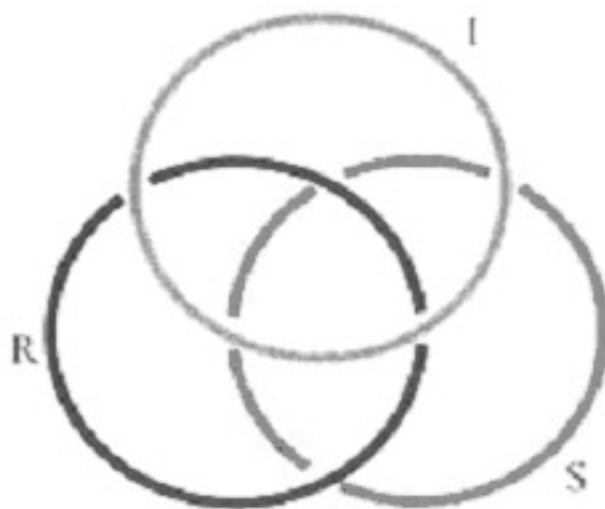


Figura I - 5

(Diálogo con Gloria, la secretaria:

— Si yo tuviese aquí una tiza de color...

— ¿De qué color la quiere?

— ¿Cómo?

— ¿De qué color?

— Rojo, por favor. Gracias, muy amable de su parte.)

Ustedes deben ver esto: que al rebatir esa **S** mayúscula — es decir lo que se afirma de la consistencia *de lo simbólico*¹⁰⁷ —

de los anillos de lo Real y de lo Simbólico, entre la clase del 14 de Enero de 1975, del Seminario *R.S.I.*, y la clase del 18 de Noviembre de 1975, del Seminario *El síntoma*, es decir la que estamos estableciendo, y lo que esta diferencia entre ambas presentaciones del nudo de cuatro consistencias da para pensar.

¹⁰⁷ **CHO** y **ELP** dan como alternativa: *del síntoma* — pero en este caso sigo la opción proporcionada por **JAM/J&L**, **AFI** y **CB**, que juzgo que es la correcta, pues es precisamente la consistencia **S** de lo simbólico la que se rebate en los di-

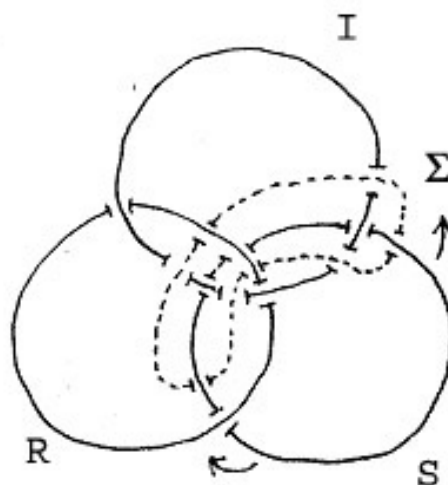


Figura I - 6

al rebatirla — como es plausible decir y hacer — al rebatirla de una manera que se traza así,

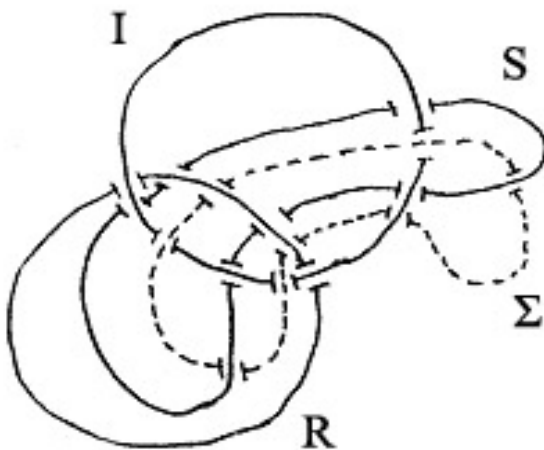


Figura I - 7

bujos que siguen, y no la consistencia Σ del sínthoma. — Sobre las figuras correspondientes al rebatimiento de esa *S* mayúscula, cf. nuestros **Anexos 7 y 8** para esta clase.

ustedes tienen, si esta figura es correcta — quiero decir que, deslizando $\{S\}$ bajo lo real $\{R\}$, es evidentemente también bajo lo imaginario $\{I\}$ que ustedes lo encuentran — excepto que, aquí, es sobre lo [síntomático $\{sinthomatique\}]^{108}$ $\{\Sigma\}$ que va a pasar.

Ustedes se encuentran en la posición siguiente:¹⁰⁹

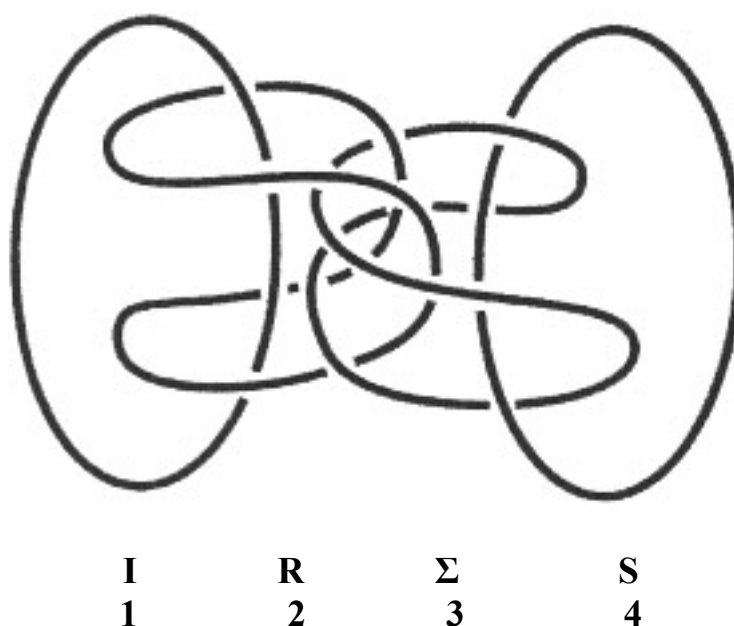


Figura I - 8

¹⁰⁸ **CHO** y **ELP**: *síntomático $\{symptomatique\}$ *, **AFI**: *Simbólico $\{Symbolique\}$ * — esta segunda opción no es aceptable, dado que es precisamente la consistencia **S** de lo Simbólico la que se rebate en estos movimientos. Por otra parte, si el lector se remite a nuestra nota anterior, verá que **AFI** se contradice en este punto.

¹⁰⁹ La figura que proporciona la versión **CHO** en su página 13 tiene un error en uno de los cruces entre **R** y **Σ**, lo que disipa la condición borromea de ese nudo — cf. **ES-VCm**, p. 10 y nota 35, p. 17, **ES-VCd**, p. 14, nota 40, y el **Anexo 7** para esta clase. He corregido este error en la *Figura I - 8*, que extraje de **AFI**, a la que añadí letras y números provenientes de otras versiones.

Esto es que, a partir de cuatro, lo que se figura es esto:

I	R	Σ	S
1	2	3	4
2	1	4	3

a saber, que ustedes tendrán la relación siguiente: aquí, por ejemplo, lo imaginario, lo real y otra cosa, [el síntoma]¹¹⁰, que voy a representar con una **Σ**, *sigma*, y lo simbólico, y que cada uno de ellos es expresamente intercambiable — de 1 a 2 puede invertirse de 2 a 1, de 3 a 4 puede invertirse de 4 a 3 — de una manera que, espero, les parezca simple.¹¹¹

Pero, por este hecho, nos encontramos en la situación siguiente: lo que es de 1 a 2, incluso 2 a 1, para tener “en el medio”, si podemos decir, la **Σ** y la **S**, debe hacer — es precisamente lo que está figurado — debe hacer que el [síntoma]¹¹² y el símbolo se encuentren tomados de una manera tal — que sería preciso que yo les muestre por medio de alguna figuración simple — de una manera tal que hay — como lo ven ahí abajo — que hay cuatro que son — lo ven ahí {Figura I - 9} — hay cuatro que son tirados por la **R** mayúscula, y, aquí, es de una cierta manera que la **I** se combina, pasando por encima del símbolo y por debajo del síntoma. Es siempre bajo esta forma que se presenta el lazo, el lazo que he expresado aquí por la oposición de la **R** a la **I**.¹¹³

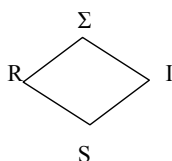
¹¹⁰ * *, *el síntoma*

¹¹¹ **ELP** muestra una manera en que aparece simple esta inversión de las consistencias — *cf.* nuestro **Anexo 9** para esta clase.

¹¹² **CHO**, **AFI**, **CB** y **ELP**: *síntoma*

¹¹³ Nota de **ELP**: “Lacan ya ha opuesto R e I en un esquema, en su seminario del 13 de Mayo de 1975.”

Dicho de otro modo: los dos, síntoma y símbolo, se presentan de tal manera que, aquí¹¹⁴, uno de los dos términos {**R**} los toma en su conjunto, mientras que el otro {**I**} pasa, digamos, sobre aquel que está encima {**S**}^{115, 116} y debajo de aquel que está debajo {**Σ**}.¹¹⁷



— Cf. Jacques LACAN, Seminario 22, *R.S.I., Versión Crítica* —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte, p. 175.

¹¹⁴ Nota de **ELP**: “Lacan tira **R**, pero también podría tirar **I**, como lo indica la indeterminación de la frase que comienza por: «Dicho de otro modo...». Uno se preguntará si la nominación de cada una de las consistencias es anterior a esta presentación, o bien si resulta de ella”. — Esta pregunta podría ser la condición de posibilidad de cierta contradicción en el establecimiento del texto de esta fuente, que ya señalamos en una nota anterior, y volveremos a señalar en nuestro **Anexo 8** para esta clase, en la medida que lo interrogado alcanza igualmente a la intercambiabilidad entre **S** y **Σ**.

¹¹⁵ Aquí, **AFI** establece: *sobre aquel que está debajo [error de Lacan probablemente, rectificado inmediatamente] encima*

¹¹⁶ Esto, en la *Figura I - 9*, si mantenemos la convención del color rojo para la consistencia **S** —cf. el diálogo mantenido con Gloria, la secretaria, y las figuras proporcionadas por **AFI**, las cuales, al estar coloreadas, nos permiten orientarnos mejor en las remisiones al pizarrón—, pero lo mismo podría valer para **Σ**.

¹¹⁷ Igualmente, en la *Figura I - 9*, siempre con la misma convención, pero lo mismo podría valer para **S**.

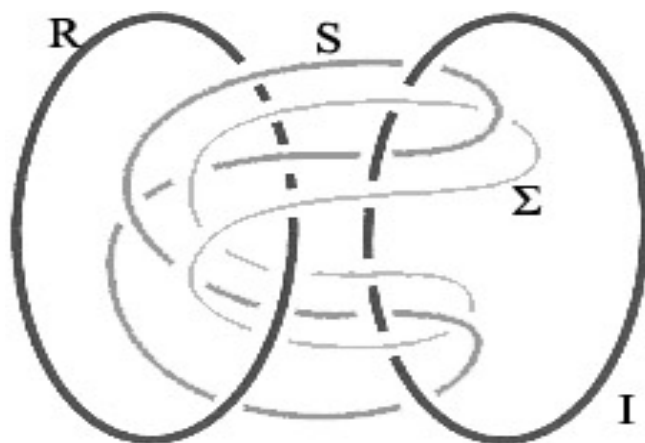


Figura I - 9

Esta^{118, 119} es la figura que ustedes obtienen regularmente en una tentativa de hacer el nudo borromeo de cuatro, y es la que he puesto aquí, sobre el extremo derecho.¹²⁰

¹¹⁸ He reemplazado la figura proporcionada por **CHO** en su página 14 con la indicación “esquema de p. 13 arriba” (cf. **ES-VCm**, p. 11, **ES-VCd**, p. 19, o **Anexo 7** para esta clase: *Figura I - a.7 - 5*), así como la que yo proponía como corrección de la misma en mi anterior *Versión Crítica* (cf. **ES-VCm**, pp. 17-18, nota 46, **ES-VCd**, p. 19, nota 53, o **Anexo 7** para esta clase: *Figura I - a.7 - 7*) por la *Fig. I-9* proporcionada por **AFI** —en esta *Versión Crítica Actualizada: Figura I - 9*—, a la que añadí letras y números provenientes de otras versiones del Seminario.

¹¹⁹ En cuanto a la figura a la que **AFI** remite como “Esta”, es su *Fig. I-10*, que en esta *Versión Crítica Actualizada* he aprovechado como base para presentar, convenientemente complementada por letras y números provenientes de otras versiones, mi *Figura I - 8*. Pero en este punto **AFI** se equivoca, porque esa presentación del nudo resulta cuando sólo una de las consistencias de cada una de las dos parejas (**R** e **I**, **S** y **Σ**) está en uno de los extremos, quedando en el medio una consistencia de cada una de las dos parejas. La disposición de nuestra *Figura I - 9* resulta, en cambio, de que una de las dos parejas vaya a los extremos de la cadena, y la otra al medio. — Para más claridad respecto a estas “parejas”, cf. nuestro **Anexo 9** para esta clase.

¹²⁰ **ELP** conjetura, a propósito de esta referencia a una figura “sobre el extremo derecho”, que en este párrafo Lacan podría haber remitido a dos presentaciones diferentes del mismo nudo borromeo de cuatro consistencias: el de nuestra *Figura I - 9*, y, luego, como estando en el extremo derecho del mismo pizarrón, el de nuestra *Figura I - 6*. — Como estoy de acuerdo con esta conjetura, vuelvo a reproducir aquí la *Figura I - 6*, no sin aclarar que **CB** remite a un equivalente de nuestra *Figura I - 8*.

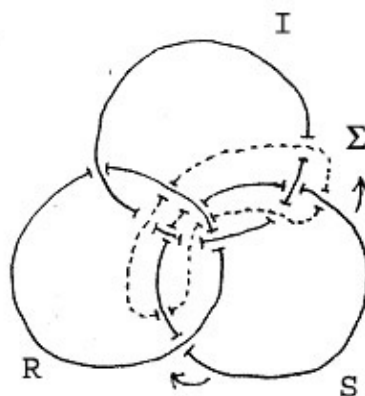


Figura I - 6

El complejo de Edipo, como tal, es un síntoma. Es en tanto que el Nombre-del-Padre es también el padre del nombre que todo se sostiene, lo que no vuelve menos necesario el síntoma.

Este *Otro*¹²¹, del que se trata, es algo que en Joyce se manifiesta por el hecho de que él está, en suma, *cargado* de padre. Es en la medida en que a ese padre, como se comprueba en el *Ulises*, él debe sostenerlo para que subsista, que Joyce, por su arte — su arte que es siempre algo que, desde el fondo de los tiempos, nos llega como surgido del artesano — es por su arte que Joyce no solamente hace subsistir *a su familia*¹²², sino que la ilustra, si puede decirse, y de paso ilustra lo que él en alguna parte llama *my country*. El espíritu increado, dice, de su raza — es con eso que finaliza el *Retrato del Artista* — ésa es la misión que él se da.¹²³

¹²¹ [otro]

¹²² **JAM/O?**: [a su padre, su familia], **JAM/J&L**: [su familia]

¹²³ *O life! I go to encounter for the millionth time the reality of experience and to forge in the smithy of my soul the uncreated conscience of my race. 27 April: Old father, old artificer, stand me now and ever in good stead.* — “Bien llegada, ¡oh vida! Salgo a buscar por millonésima vez la realidad de la experiencia y a forjar en la fragua de mi espíritu la conciencia increada de mi raza. Abril, 27. Antepasado mío, antiguo artífice, ampárame ahora y siempre con tu ayuda.” (cf. *Retrato del artista adolescente*, op. cit.).

En este sentido, anuncio lo que va a ser, este año, mi interrogación sobre el arte: ¿en qué el artificio puede apuntar expresamente a lo que se presenta ante todo como síntoma? En qué el arte, el artesanado, puede burlar, si podemos decir, lo que se impone del síntoma, a saber, ¿qué? — lo que he figurado en mis dos tetraedros: la Verdad.¹²⁴

¹²⁴ Nota de **ELP**: “Primera aparición del tetraedro, en Lacan, para la escritura de los cuatro discursos, en *El saber del psicoanalista*, el 13 de Febrero de 1972, en la capilla St. Anne”. — En cuanto a las figuras que siguen, y dado que finalmente optamos por las de la versión **ELP**, he aquí la nota con que esta versión argumenta sus decisiones: “Las diferentes transcripciones de las que disponemos dan diferentes direcciones de las flechas en este esquema. No hay problema para las flechas que ligan μ barrado, S_1 , S_2 y a minúscula, que giran en redondo en el sentido de las agujas del reloj. En revancha, la orientación de las flechas que ligan a y S_1 por una parte, y μ barrado y S_2 por otra parte, constituye una dificultad. Incluso no es seguro que ellas hayan sido figuradas en el pizarrón. Sin embargo, como todas las transcripciones dan una orientación, nos ha parecido necesario tomar aquí un partido. Orientamos la flecha que ligaría μ barrado con S_2 en el sentido $S_2 \rightarrow \mu$ barrado, por la razón de que el texto de Lacan precisa que μ barrado, en este lugar de la verdad, no puede más que representarse por el significante S_1 . En lo que concierne a la flecha que liga a y S_1 , optamos por la orientación siguiente: $S_1 \rightarrow a$. En efecto, Lacan corrige aquí una afirmación anterior, según la cual no habría fantasma en el discurso del amo; ahora bien, el fantasma se escribiría aquí como escamoteo de la relación $S_1 - S_2$, cortocircuito por el cual el S_1 , significante que representa al sujeto, se encuentra directamente enganchado a a minúscula”. — A continuación, esta versión reproduce el matema del discurso del amo:

$$\begin{array}{cc} \mu & \mu \\ \hline & \\ \mu & \mu \end{array}$$

En nuestro **Anexo 10** para esta clase, el lector encontrará reproducida las FIG. V y VI de la versión **CB**, que reproducen dos presentaciones del discurso del amo con direcciones de las flechas diferentes a lo que propone al respecto la versión **ELP**, por la que hemos optado, sesibles a su argumentación. Estas figuras de **CB** en nada difieren de las que proporciona la versión **AFI** como *Fig. I-11*, y sólo lo hacen de las que proporciona la versión **CHO** en cuanto que ésta última omite un par de puntas de flecha.

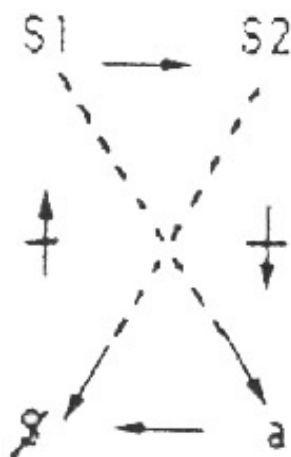


Figura I - 10

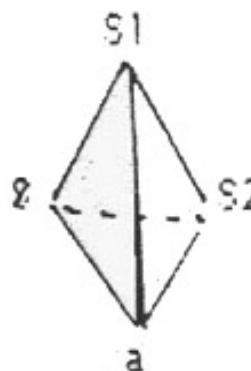


Figura I - 11

La Verdad, ¿dónde está en este caso? He dicho que ella estaba en alguna parte en el discurso del amo, como *supuesto*¹²⁵ en el sujeto, en tanto que, dividido, está todavía sujeto al fantasma. Contrariamente a lo que yo había figurado al comienzo, es aquí, en el nivel de la verdad, que podemos considerar el *medio-decir {mi-dire}*¹²⁶, *es decir, que*¹²⁷ el sujeto, *en este estado*¹²⁸, no puede representarse más que por el significante índice uno, S₁, mientras que el significante índice dos, S₂, es muy precisamente lo que se representa por la — para figurarlo como lo he hecho recién — por la duplicidad del símbolo y del síntoma.¹²⁹

¹²⁵ *supuesta*

¹²⁶ [semi-dicho / medio-dicho {mi-dit}]

¹²⁷ [En efecto,]

¹²⁸ *en esta etapa*

¹²⁹ He reemplazado la figura proporcionada por CHO en su página 16 (cf. ES-VCm, p. 12, ES-VCd, p. 17, o su equivalente la Figura I - a.7 - 5, salvo la leyenda, en el Anexo 7 para esta clase), así como la que yo proponía como corrección de la misma en mi anterior *Versión Crítica* (cf. ES-VCm, pp. 17-18, nota 46, ES-VCd, p. 19, nota 53, o Anexo 7 para esta clase: Figura I - a.7 - 7), por la Fig. I-9 proporcionada por AFI, a la que añadí letras y números provenientes de otras versiones del Seminario — en esta *Versión Crítica Actualizada*: Figura I - 9.

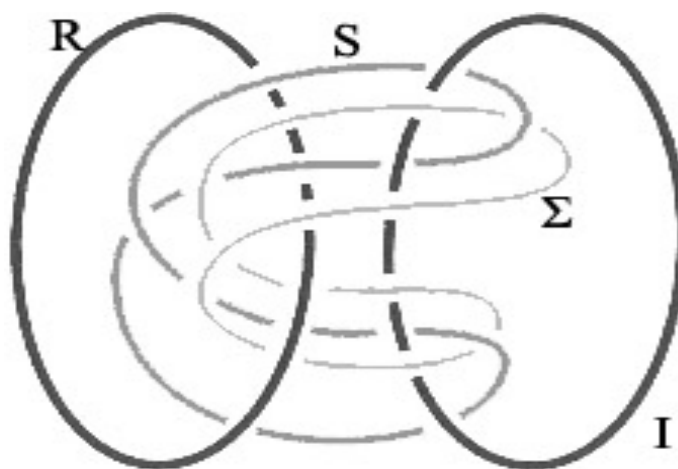


Figura I - 9

*Ahí está el artesano*¹³⁰, el artesano en tanto que, por la conjunción de dos significantes, es capaz de producir lo que recién he llamado el objeto *a* minúscula — o más exactamente, lo he ilustrado por la relación a la oreja y al ojo, incluso evocando la boca cerrada {*bouche close*}.¹³¹

Es precisamente en tanto que el discurso del amo¹³² reina, que el S_2 se divide, y esta división, es la división del símbolo y del síntoma. Pero esta división del símbolo y del síntoma, ella está, si se puede decir, reflejada *en*¹³³ la división del sujeto. Es porque el sujeto es lo que un significante representa junto a otro significante, que estamos necesitados, por su insistencia, a mostrar que es en el síntoma que uno de esos dos significantes de lo simbólico¹³⁴ toma su soporte.

¹³⁰ **ELP**: *Ahí <en S_2 > está el artesano*, **JAM/O?**: [S_2 , ahí está el artesano], **JAM/J&L**: [S_2 , ahí, es el artesano], **AFI**: * S_2 , ahí está el artesano*

¹³¹ *cf.* nota 84.

¹³² En lugar de “el discurso del amo”, **JAM/O?** había establecido [el discurso del Padre {*le discours du Père*}]. **JAM/J&L** corrige la versión anterior, y establece [el discurso del Amo].

¹³³ [por]

En este sentido, podemos decir que en la articulación del síntoma con el símbolo no hay, diré, sino un falso agujero. Si suponemos la consistencia, la consistencia de una cualquiera de estas funciones, simbólico, imaginario y real, si suponemos esta consistencia como haciendo círculo, esto supone un agujero. Pero en el caso del símbolo y del síntoma, es de otra cosa que se trata. Lo que hace agujero, es el conjunto, *plegados*¹³⁵ el uno sobre el otro, de estos dos círculos.¹³⁶

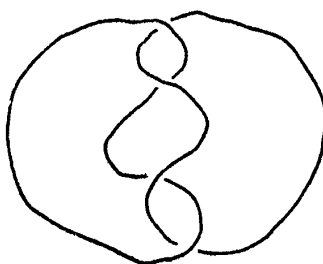


Figura I - 12

Aquí,



Figura I - 13

¹³⁴ En lugar de *de lo simbólico*¹³⁵, **JAM/O?** había establecido [del simbolismo {*du symbolisme*}]. **JAM/J&L** corrige la versión anterior, y establece [de lo simbólico].

¹³⁵ **CHO**: *plegado*, **JAM/O?**: [enlazado], **JAM/J&L**: [plegado, enlazado]

¹³⁶ Cf. nuestro **Anexo 11** para esta clase.

como lo ha figurado bastante bien Soury¹³⁷ — para llamarlo por su nombre, no sé si está aquí — es preciso enmarcar {cada uno de esos agujeros}¹³⁸ por algo que se asemeja a una sopladura, a lo que llamamos en la topología un toro, es preciso *rodear*¹³⁹ cada uno de estos agujeros en algo que los haga sostener juntos, para que tengamos aquí algo que pueda ser calificado de verdadero agujero. Es decir que hay que imaginar para que estos agujeros subsistan, se mantengan. Supongan simplemente aquí que haya una recta,

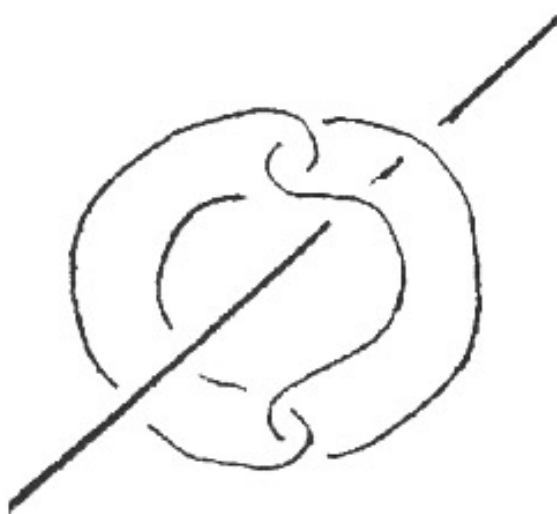


Figura I - 14

¹³⁷ Nota de **ELP**: “Pierre Soury ha dado de esto una presentación en *Chaînes et noeuds*, 2^a partie, Polycopié M.S.H., N° 52”:



Véase también nuestro **Anexo 11** para esta clase.

¹³⁸ Lo entre corchetes, que me parece pertinente añadir, proviene, también indicado como añadido, de **ELP** — cf. nuestro **Anexo 11** para esta clase.

¹³⁹ {*cerner*} — *cerrar {*fermer*}*

eso cumplirá el mismo papel, con tal que sea infinita. — Tendremos que volver, en el curso del año, sobre lo que es este infinito, tendremos que volver a hablar de qué es una recta, en qué subsiste, en qué, si podemos decir, ella es pariente de un círculo.

Este círculo, seguramente, será preciso que yo vuelva a él. El círculo tiene una función que es bien conocida por la policía: el círculo sirve para circular, y es en esto precisamente que la policía tiene un sostén que no data de ayer. Hegel había visto muy bien cuál era su función, y la había visto bajo una forma que no es seguramente aquella de la cual se trata, la que está en cuestión. Para la policía se trata, simplemente, de que la ronda se perpetúe.

El hecho de que *podamos,*¹⁴⁰ en ese falso agujero, *hacer el añadido de una recta infinita, y que por sí solo esto haga de ese falso agujero un agujero que borromeamente subsista*¹⁴¹, éste es el punto sobre el que me detengo hoy.

¹⁴⁰ *perezcamos*

¹⁴¹ [Que el añadido de una recta infinita al falso agujero lo transforme en un agujero subsistente borromeamente]

**establecimiento del texto,
traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE**

**para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES**

FUENTES PARA EL ESTABLECIMIENTO DEL TEXTO, TRADUCCIÓN
Y NOTAS DE ESTA 1ª SESIÓN DEL SEMINARIO

- **JAM/O?** — Jacques LACAN, «18 novembre: Le sinthome et le Père», en LE SÉMINAIRE DE JACQUES LACAN, LE SINTHOME, Séminaire 75-76, texte établi par J. A. Miller, *Ornicar?*, Bulletin périodique du Champ freudien, n° 6, Lyse, Paris, mars-avril 1976.
- **JAM/J&L** — Jacques LACAN, «Le sinthome, *Séminaire du 18 novembre 1975*», texto establecido por Jacques-Alain Miller en el libro de AA.VV., sous la direction de Jacques Aubert, *Joyce avec Lacan*, Navarin éditeur, Paris, 1987 (contiene una buena transcripción de la clase 1, del 18 de Noviembre de 1975, y de la clase 5, en la que expuso Jacques Aubert, del 20 de Enero de 1976).
- **CHO** — Jacques LACAN, Séminaire 23, 1975-1976, *Le sinthome*. Este texto, establecido muy presumiblemente por Monique Chollet,¹⁴² que contiene todas las clases del Seminario, se encuentra como fuente fotocopiada en la Biblioteca de la E.F.B.A. codificado como CG-186.
- **ELP** — Jacques LACAN, *Le sinthome*. Transcription critique du séminaire 1975 - 1976 de Jacques Lacan, réalisée pour l'école lacanienne de psychanalyse par un cartel de l'e.l.p. (Jean Allouch, Danièle Arnoux, Albert Fontaine, Erik Porge). Esta versión tiene a su vez como fuentes: **CHO**, **JAM/O?**, **JAM/J&L**, la versión Guyomard también llamada Taillandier, cuatro versiones de notas manuscritas de oyentes (Arnoux, Chauvelot, Dorner, Porge) y bandas magnéticas (incompletas) de Kuypers.
- **AFI** — Jacques LACAN, *Le sinthome*. Séminaire 1975-1976. Publication hors commerce. Document interne à l'Association freudienne internationale et destiné à ses membres, Paris XI^e, mai 1997. Texto establecido a partir de notas y registros magnetofónicos. Contiene todas las clases del Seminario y muchos dibujos en colores, no todos irreprochables.
- **CB** — Jacques LACAN, Séminaire XXIII, Le sinthome, Versión rue CB, en <http://gaogoa.free.fr/Seminaire> htm.
- **ES-JAM** — Jacques LACAN, Seminario 23, *El síntoma*, texto establecido por Jacques-Alain Miller en los números 6, 7, 8, 9, 10 y 11 de la revista *Orni-*

¹⁴² cf. Hugo GORDÓ y Juan Carlos PIEGARI, «Para una clasificación de las versiones», en *Cuadernos Sigmund Freud*, n° 12, Publicación de la Escuela Freudiana de Buenos Aires, Ediciones Nueva Visión, Buenos Aires, Primavera de 1988.

car?, Bulletin périodique du Champ freudien, Lyse, 1976-1977 (**JAM/O?**), y en el libro de AA.VV., sous la direction de Jacques Aubert, *Joyce avec Lacan*, Navarin éditeur, Paris, 1987 (**JAM/J&L**). Traducción —para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte. Esta traducción sigue la fuente **JAM/O?**, y carece por lo tanto, como ésta, de la clase 8 del Seminario, mientras que las traducciones de las clases del Seminario provenientes de la fuente denominada **JAM/J&L** fueron incorporadas en esta traducción como *Apéndice*, en las pp. 107 y ss. y 124 y ss. respectivamente. Esta traducción se encuentra en la Biblioteca de la E.F.B.A. codificada como C-0342/00.

- **ES-VC** — Jacques LACAN, Seminario 23, *El síntoma*, *Versión Crítica* — para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires— de Ricardo E. Rodríguez Ponte. Este texto, que sigue las fuentes **CHO**, **JAM/O?** y **JAM/J&L**, y cuyas características se indicaron ya en el **Prefacio** de esta *Versión Crítica Actualizada*, se encuentra actualmente en dos formatos diferentes: el primero que tuvo, mecanografiado en hojas “tamaño oficio”, en adelante **ES-VCm**, codificado en la Biblioteca de la E.F.B.A. como C-0443/00, y el más reciente, su versión digitalizada impresa en hojas A4, en adelante **ES-VCd**, con el código a establecer. La numeración de páginas y de notas de ambas versiones no coincide, aunque el texto es el mismo salvo mínimas variantes.

ANEXOS

Anexo 1

NUDOS Y FIGURAS EN EL PIZARRÓN AL COMIENZO DE ESTA SESIÓN DEL SEMINARIO

Anexo 2

LAS CUATRO PRIMERAS FIGURAS DE LA VERSIÓN CHO

Anexo 3

LAS CUATRO PRIMERAS FIGURAS DE LA VERSIÓN JAM/J&L, p. 43

Anexo 4

LAS CUATRO PRIMERAS FIGURAS DE LA VERSIÓN ELP

Anexo 5

CORRECCIÓN DEL ERROR DEL DIBUJO DE NUDO DE LA *Figura I - 1*,
CONJETURA SOBRE SU GIRIA,
LAS SERIES LEVÓGIRA Y DEXTRÓGIRA DE LAS *Figuras I - 1, I - 2, I - 3, I - 4*

Anexo 6

EL “ANILLO DEL MEDIO” EN UNA CADENA NO BORROMEA

Anexo 7

SOBRE EL REBATIMIENTO DE S EN LA *Figura I - 6*

Anexo 8

MÁS SOBRE EL REBATIMIENTO DE S EN LA *Figura I - 6*

Anexo 9

UNA MANERA SIMPLE DE MOSTRAR LA INVERSIÓN DE LAS CONSISTENCIAS

Anexo 10

OTRA ORIENTACIÓN PARA LAS FLECHAS EN EL DISCURSO DEL AMO

Anexo 11

DEL FALSO AGUJERO AL AGUJERO QUE SUBSISTE BORROMEANAMENTE

Anexo 1

NUDOS Y FIGURAS EN EL PIZARRÓN AL COMIENZO DE ESTA SESIÓN DEL SEMINARIO

Al parecer, había en el pizarrón, desde el comienzo mismo de esta sesión del Seminario, una serie de figuras de nudos, de los que, comenta **ELP**, no es seguro que Lacan haya dibujado sus respectivos arriba-abajo, lo que constituía una posible fuente de errores para los textos-fuente del Seminario que los reprodujeron. En nuestra anterior *Versión Crítica*, y de acuerdo a los criterios que nos dimos entonces, habíamos reproducido los dibujos de la versión **CHO**, el primero de los cuales, si lo que estuviera en juego en esa serie, como parece verosímil, fueran cuatro presentaciones diferentes del mismo nudo, contenía un error en un cruce que lo reducía a un anillo trivial — cf. **CHO**, I, p. 1, **ES-VCm**, p. 3, **ES-VCd**, p. 9 y nuestro **Anexo 2** para esta clase.

Con una pequeña diferencia en el tercer dibujo de la serie (cf. su FIG. III: un cruce más), la versión **JAM/J&L** reitera el error del primero — cf. **JAM/J&L**, p. 43, **ES-JAM**, p. 114, y nuestro **Anexo 3** para esta clase.

Las versiones **ELP** y **AFI**, por su parte, corrigieron ese error. En esta *Versión Crítica Actualizada*, y por razones si se quiere de orden estético, finalmente decidimos reproducir la serie de estas primeras cuatro figuras de nudo tal como la suministra la versión **AFI**, con las siguientes modificaciones de nuestra cosecha:

1) **AFI** distribuye estas cuatro primeras figuras intercaladas por separado en el curso del texto de esta primera sesión del Seminario, nosotros las reproducimos juntas, en serie, al comienzo de la misma, tal como, creemos, aguardaban en el pizarrón;

2) de acuerdo con las otras versiones, denominamos *Figura I - 1* a la que **AFI** denomina *Fig. I-2*, además de rotar la misma 180°, y denominamos *Figura I - 2* a la que **AFI** denomina *Fig. I-1*. Agreguemos que tanto **AFI** como **ELP** corrigen la giria de las figuras proporcionadas por **JAM/J&L** y **CHO**: **AFI** sin comentarios, y **ELP** partiendo explícitamente de la conjetura de que en esa serie se trata de cuatro presentaciones diferentes del mismo nudo de cinco cruces, cuya fuente, creemos entender, podría haber sido el libro de Dale ROLFSEN, *Knots and Links*, y dándole a las cuatro presentaciones la misma giria, en este caso dextrógira.

En relación al aporte de la fuente **ELP**, señalemos:

1) el orden en que numera las figuras es el mismo que el de **AFI**, aunque en el dibujo de nudo correspondiente a nuestra *Figura I - 2*, que ambas proporcionan (*Fig. I-1*, en **AFI**, *figure 1* en **ELP**), difiere la giria — cf. **ELP**, p. 3, y nuestro **Anexo 4** para esta clase;

2) corrige lo que considera un error en las fuentes relativas al dibujo de lo que nosotros denominamos *Figura I - 1*, argumenta dicha corrección, establece una conjetura relativa a la giria de ese nudo, y finalmente propone dos series de presentación, una levógira y otra dextrógira, del mismo — cf. **ELP**, p. 2, y nuestro **Anexo 5** para esta clase.

Según **ELP**, además de las cuatro figuras de nudo en cuestión, al comienzo de la clase habrían estado inscriptos en el pizarrón un par de esquemas relativos a los “cuadrípodos”, que nosotros reproduciremos en el cuerpo del texto, cuando Lacan se refiera a ellos.

El lector podría preguntarse, ante la longitud de esta nota y el número de anexos a los que remitimos, si no estamos exagerando en la minuciosidad con que examinamos el establecimiento del nudo de la *Figura I - 1*, a lo que por el momento sólo podríamos responder que en la clase 7 del Seminario, la del 17 de Febrero de 1976, este nudo será denominado, por Lacan, *Nudo de Lacan*.

Anexo 2

LAS CUATRO PRIMERAS FIGURAS DE LA VERSIÓN CHO

La primera figura, equivale a un anillo trivial.

Las girias de las figuras no coinciden.

Cf. los siguientes anexos.

—

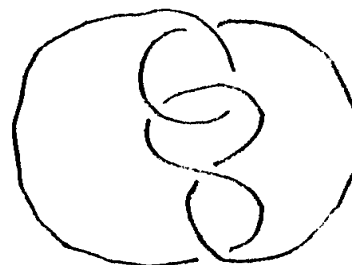
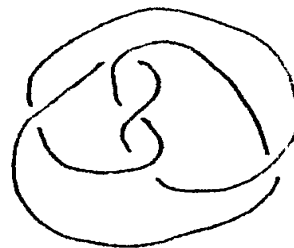
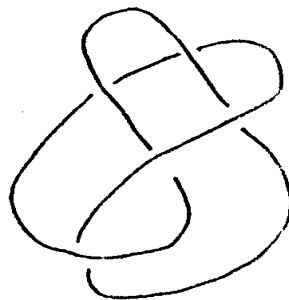


Figura I - a.2 - 1

Anexo 3

LAS CUATRO PRIMERAS FIGURAS DE LA VERSIÓN JAM/J&L, p. 43

La FIG. I reitera el error de la primera figura de nudo de la versión **CHO**, y también es equivalente a un anillo trivial.

La FIG. III presenta un cruce más que la tercera figura de nudo de la versión **CHO**, y difieren sus giras.

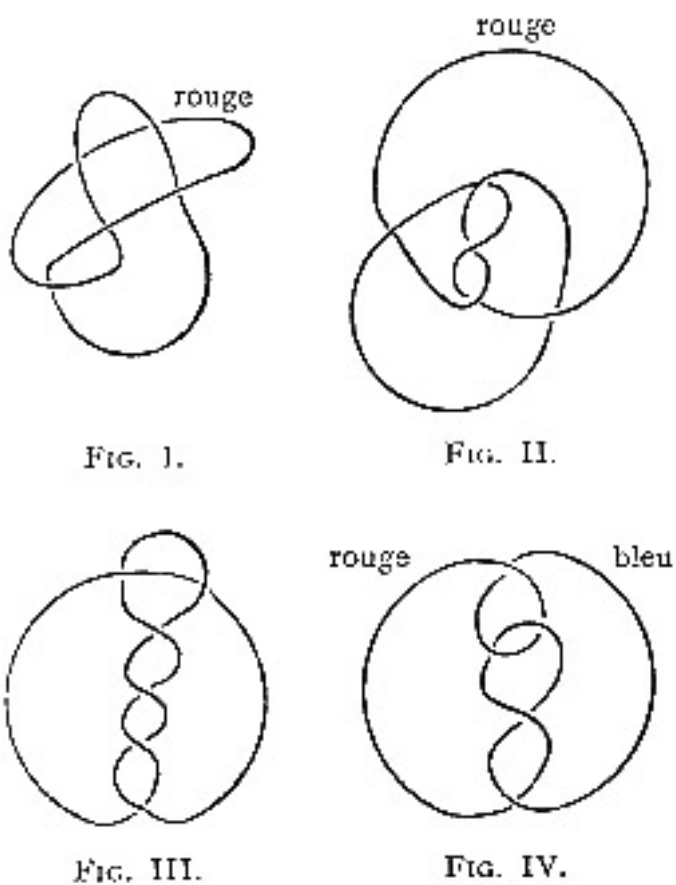


Figura I - a.3 - 1

Anexo 4

LAS CUATRO PRIMERAS FIGURAS DE LA VERSIÓN ELP



figure 1



figure 2



figure 3



figure 4

Figura I - a.4 - 1

Anexo 5

CORRECCIÓN DEL ERROR DEL DIBUJO DE NUDO DE LA *Figura I - 1*, CONJETURA SOBRE SU GIRIA, LAS SERIES LEVÓGIRA Y DEXTRÓGIRA DE LAS *Figuras I - 1, I - 2, I - 3, I - 4*¹

Como indicamos en nuestro **Anexo 1**, al parecer había en el pizarrón, desde el comienzo mismo de esta sesión del Seminario, una serie de dibujos de nudos, de los que, comenta **ELP**, no es seguro que Lacan haya dibujado sus respectivos arriba-abajo, lo que constituía una posible fuente de errores para los textos-fuente del Seminario que los reprodujeron. Como vimos en nuestro **Anexo 4**, esta versión decidió corregir dos de los dibujos: los cruces del que denomina *figure 2* (*Figura I - 1* de esta *Versión Crítica Actualizada*) y la giria de la *figure 4* (*Figura I - 4* de esta *Versión Crítica Actualizada*), para ponerla en concordancia con las otras tres.

Para autorizarse a dichas correcciones, **ELP** parte de la conjetura de que en esas cuatro primeras figuras se trata de cuatro presentaciones diferentes del mismo nudo de cinco cruces, y explicita que, según Dale Rolfsen,² hay dos nudos de cinco cruces, respectivamente denominados *Nudo A* y *Nudo B*, teniendo posiblemente, cada uno de ellos, una presentación levógira o dextrógira. He aquí los nudos en cuestión:



Nudo A

Figura I - a.5 - 1



Nudo B

Figura I - a.5 - 2

La serie reproducida en nuestro **Anexo 4** corresponde al *Nudo B*. En una versión fuente de **ELP**, que es también, como en nuestra anterior *Versión Crítica*, la que denominamos **CHO**, el *Nudo B*, o el del dibujo que decidimos denominar aquí *Figura I - 1*, no está anudado, reduciéndose a un anillo trivial:³

¹ Fuente de este **Anexo 5**: versión **ELP**, p. 2.

² Dale ROLFSEN, *Knots and Links*, Publish or Perish, Vilmington, U.S.A., 1976, p. 391.

³ cf. nuestro **Anexo 2**.



Figura I - a.5 - 3

que **ELP** corrige en los cruces señalados por las flechas,



Figura I - a.5 - 4

de manera de establecer un nudo de la serie B de la misma forma que el de la *Figura I - 1*, y que tenga la misma giria que los otros.

Ahora bien, el cuarto dibujo de la versión **CHO**, como dijimos, no tiene la misma giria de los demás, lo que se reitera en la FIG. IV de la versión **JAM/J&L**:⁴



Figura I - a.5 - 5

lo que **ELP** corrige en los puntos señalados por las flechas,

⁴ cf. nuestros **Anexos 2 y 3**.

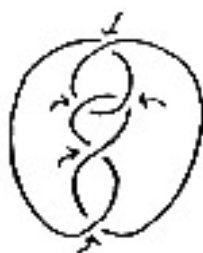


Figura I - a.5 - 6

de manera de darle una giria conforme a la de la serie.

ELP añade en nota: “dejemos por el momento a la presencia de estos dibujos en este emplazamiento su valor de enigma. Indiquemos solamente las dos series de presentación levógira y dextrógira del *nudo B*”. He aquí las dos series:⁵

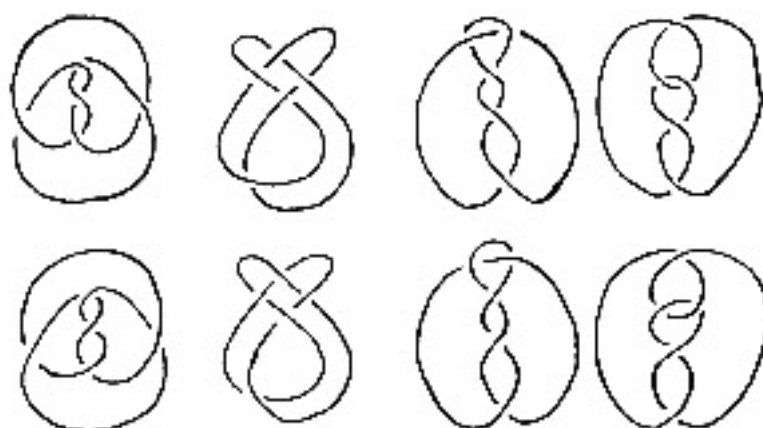


Figura I - a.5 - 7

⁵ Recuerdo al lector que el nudo que en estas dos series ocupa el segundo lugar —de izquierda a derecha— corresponde a nuestra *Figura I - 1*.

Anexo 6

EL “ANILLO DEL MEDIO” EN UNA CADENA NO BORROMEA

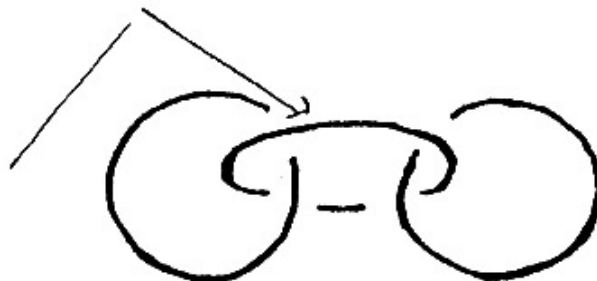


Figura I - a.6 - 1

Anexo 7

SOBRE EL REBATIMIENTO DE S EN LA *Figura I - 6*

El rebatimiento de la consistencia **S**, en la versión **CHO**, desemboca no obstante en el error del nudo de su página 13, error que se reitera en sus páginas 14 y 16 — cf. **ES-VCm**, pp. 10, 11 y 12, y notas 35 y 46, o **ES-VCd**, pp. 14, 15 y 17, y notas 40, 43, 47 y 53. Se tendrá en cuenta, al considerar nuestro **Anexo 8**, que **CHO**, además de ser una de las fuentes de esta *Versión Crítica Actualizada*, lo es también de la versión **ELP**.

La versión **CHO** y la versión **ELP**, que como acabo de decir tiene a la anterior como fuente, rezan: “al rebatir esa **S** mayúscula, es decir lo que se afirma de la consistencia del síntoma”¹ — lo que constituye un evidente error, salvado por las versiones **JAM/J&L**, **AFI** y **CB**, que en este punto dicen: “al rebatir esa **S** mayúscula, es decir lo que se afirma de la consistencia de lo simbólico”² — lo que encuentra un apoyo suplementario tanto en los dibujos proporcionados por la propia versión **CHO**:³

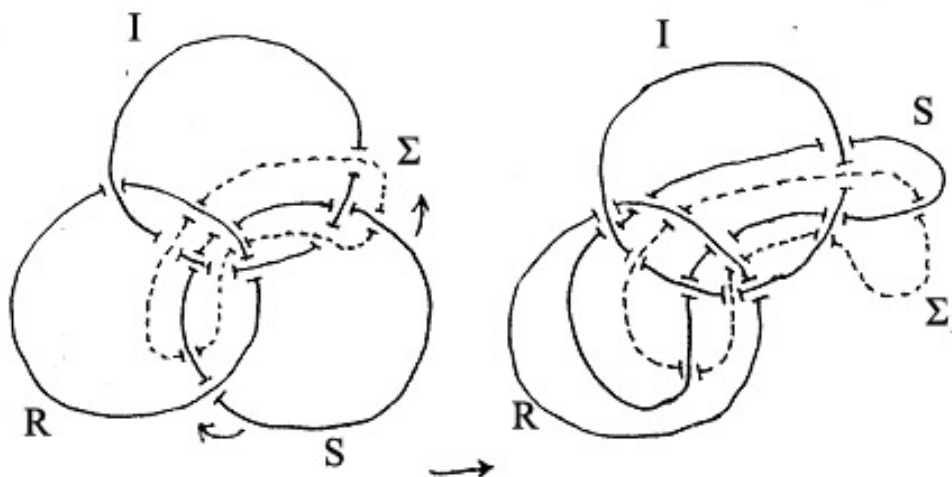


Figura I - a.7 - 1

como en los proporcionados por la versión **JAM/J&L**:⁴

¹ cf. **CHO**, p. 13, **ELP**, séance du 18-11-1975, p. 23, **ES-VCm**, p. 10, y **ES-VCd**, p. 14.

² cf. **JAM/J&L**, p. 45, **AFI**, p. 19, y **ES-JAM**, p. 116.

³ cf. **CHO**, p. 13, **ES-VCm**, p. 10 y **ES-VCd**, p. 14.

⁴ cf. **JAM/J&L**, p. 45, y **ES-JAM**, p. 117.

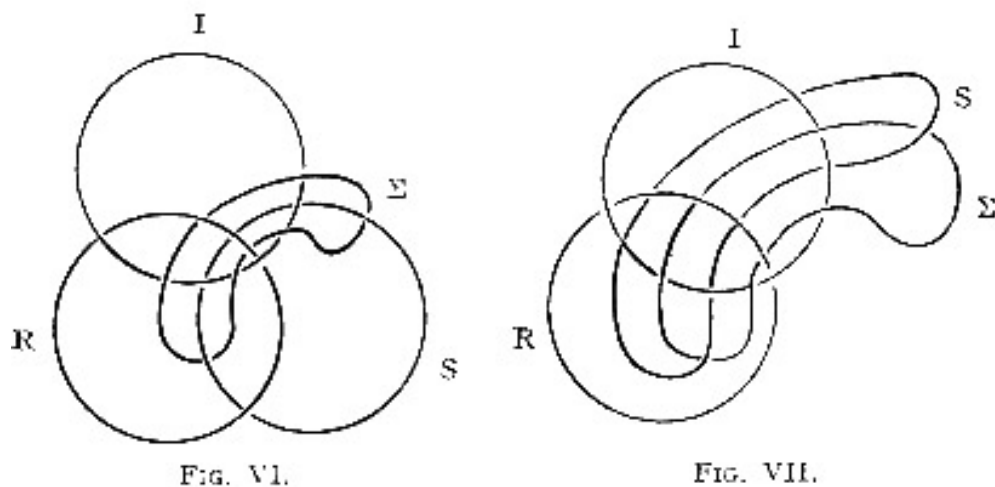


Figura I - a.7 - 2

(Desestimo los dibujos de las *Fig. I-6* y *Fig. I-7* de **AFI**, así como los proporcionados por **CB** como FIG. VII, por notoriamente incorrectos.)

Ahora bien, al disponer el nudo en forma de cadena con **I** y **S** en los extremos, quedando **R** y **Σ** en la posición media, la versión **CHO** comete un error en uno de los cruces entre **R** y **Σ**, lo que disipa la condición borromea del nudo:⁵

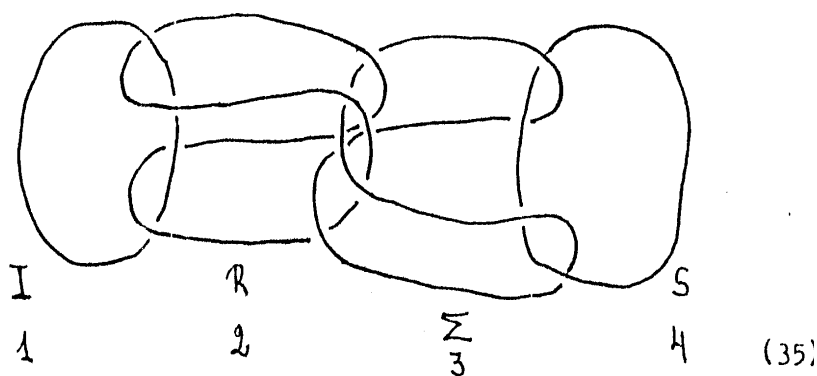


Figura I - a.7 - 3

⁵ cf. **CHO**, p. 13, **ES-VCm**, p. 10 (al reproducir la figura, remití a una nota 35 de esa versión), y **ES-VCd**, p. 14, con remisión a una nota 40.

En su lugar, **JAM/J&L** proporciona la siguiente figura, que es correcta, ya que es borromea:⁶

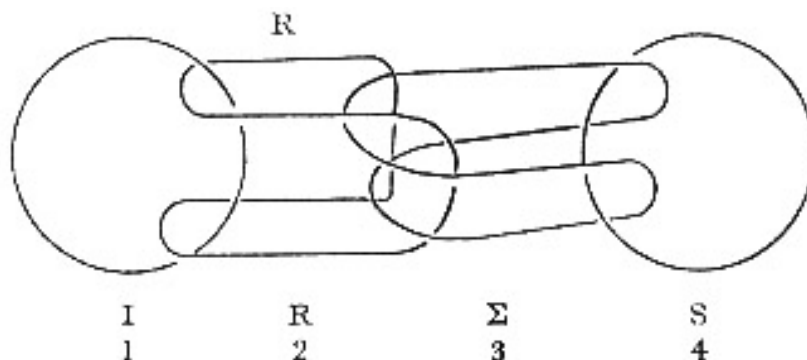


FIG. VIII.

Figura I - a.7 - 4

(Para considerar lo que ocurre en relación a esto en la versión **ELP**, ver nuestro siguiente **Anexo 8**.)

Ahora bien, cuando en lugar de tener a **I** y a **S** en los extremos de la cadena, tenemos a **R** y a **I**, quedando **S** y Σ en la posición media, la presentación del nudo resultante es la siguiente, salvo que en la versión **CHO**, el dibujo no es el de un nudo borromeo:⁷

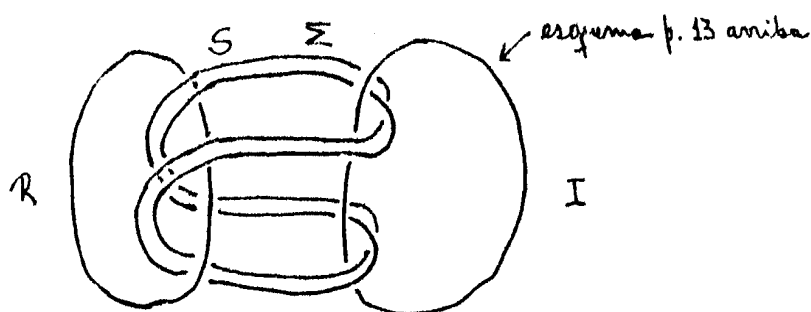


Figura I - a.7 - 5

⁶ cf. **JAM/J&L**, p. 45, y **ES-JAM**, p. 117.

⁷ Aunque la leyenda reza “Schéma p. 13 en haut”, esta figura se encuentra en la página 14, abajo, de **CHO**, y se reitera, sin la leyenda, en su página 16.

Como pude trabajarlo en un seminario que dimos en la E.F.B.A., en 1988, con mis amigos Hugo Gordo y Juan Carlos Piegari —cf. *El Padre y el Síntoma*, editado en fichas—, esta figura de la versión **CHO** no es un nudo borromeo de cuatro consistencias, como debiera serlo si partimos de la *Figura I - 6*, y siempre que también hayamos corregido la *Figura I - a.7 - 3*, como lo hicimos al establecer la *Figura I - 8*. El mismo error se comete en **JAM/J&L**.

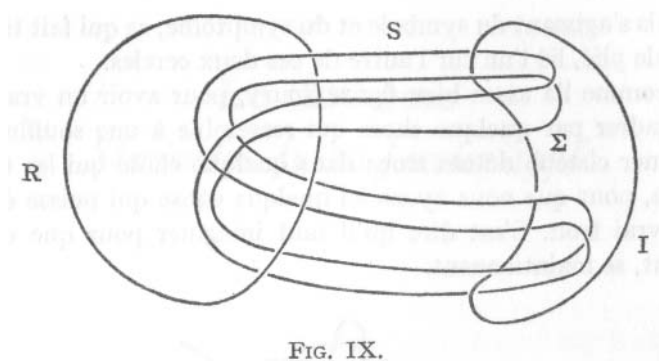


Figura I - a.7 - 6

La figura que entonces propusimos como correcta sería la siguiente:

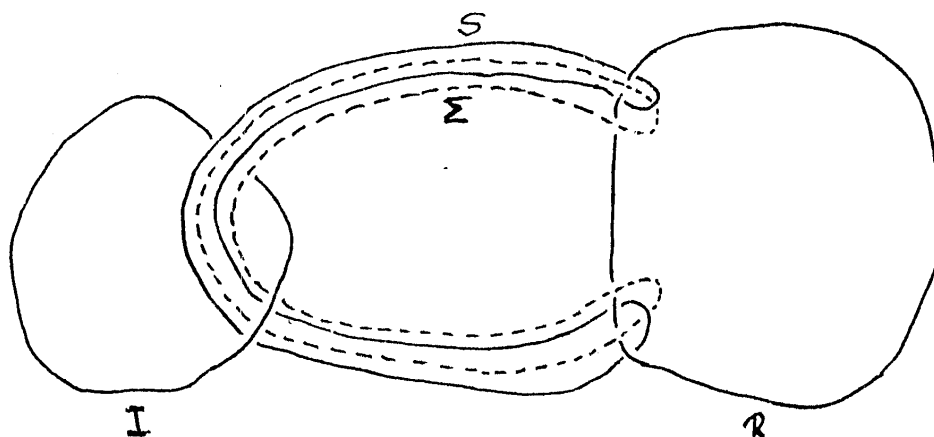


Figura I - a.7 - 7

que encontró posteriormente su respaldo en las figuras proporcionadas por **AFI** —base de nuestra *Figura I - 9*— y **ELP**.

Anexo 8

MÁS SOBRE EL REBATIMIENTO DE S EN LA *Figura I - 6*

Como señalé en la nota *ad hoc*, **ELP** nombra *síntoma* a la consistencia **S** que se rebate en la *Figura I - 6*. Las otras versiones del Seminario, al acompañar a esta figura con las letras que nombran sus consistencias, permiten señalar inequívocamente que la consistencia **S** rebatida es la de lo Simbólico. Ahora bien, esto, que desde el punto de vista del establecimiento del texto, parece un error de **ELP**, podría no serlo desde el punto de vista doctrinal, dada la intercambiabilidad entre **S** y Σ en el nudo borromeo de cuatro consistencias — cf. esta *Versión Crítica Actualizada*.

Aunque no es éste, precisamente, el objetivo de uno de los que esa versión denomina “colofones”, lo consideraremos igualmente, en la medida en que, al mostrar los pasajes intermedios del rebatimiento de **S**, pone de manifiesto el isomorfismo de los integrantes de la pareja formada por **S** y Σ — lo que, de ponerse a estos en los extremos de la cadena, valdría igualmente para la pareja formada por **R** e **I** que quedaría en el medio de la misma.

Veamos esto detalladamente:

Nuestras *Figuras I - 6*, *I - 7* y *I - 8*, tienen sus correspondientes en las *figures 6*, *7* et *8* de **ELP**. Las reproducimos a continuación para seguir mejor lo que se propone en esta versión respecto del rebatimiento de **S**:



figure 6



figure 7



figure 8

que es lo siguiente:

“Lacan rebate ese **S** tirando la parte inferior de **S** hacia atrás y luego hacia arriba, es decir, sacando a **S** del plano y volviéndolo a llevar a él, así como lo señala la serie de dibujos de abajo, serie intermediaria entre las figuras 6 y 7:

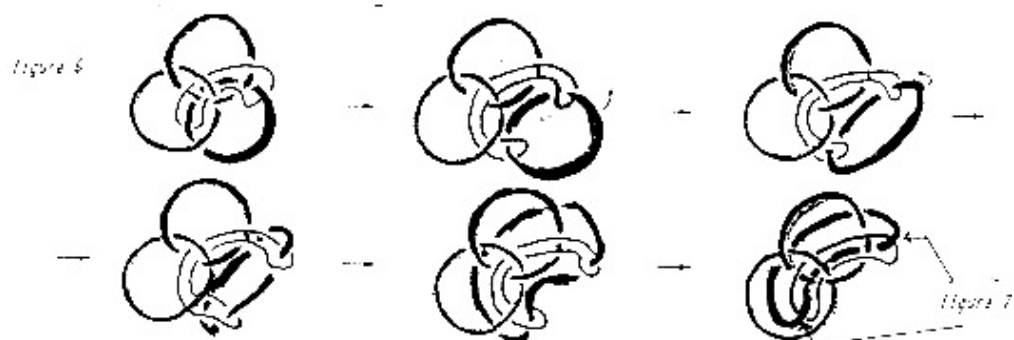


Figura I - a.8 - 1

Las dos series de dibujos de abajo demuestran que se puede también obtener la *figure 8* a partir de la *figure 6* o de la *figure 7*.

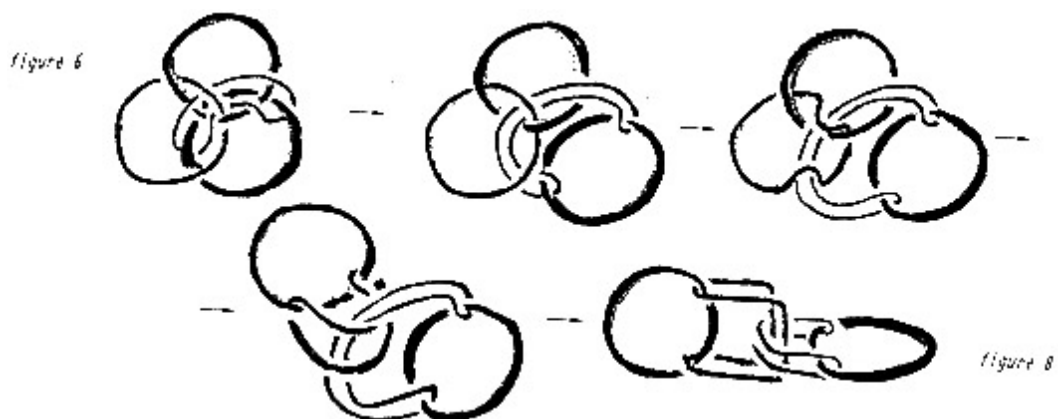


Figura I - a.8 - 2

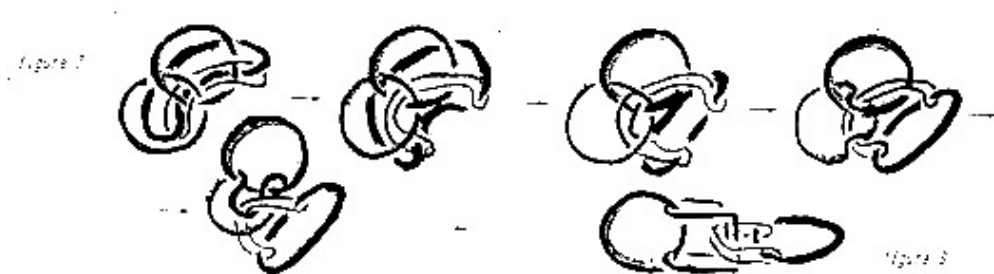


Figura I - a.8 - 3

Esto demuestra que lo que Lacan llama aquí «rebatimiento» no es necesario para pasar de la *figure 6* a la *figure 8*. Los arriba-abajo que él indica no son, por lo demás, diferentes entre la *figure 6* y la *figure 7*. Se puede observar, por otra parte, que en la puesta en el plano de la *figure 7*, S y Σ son isomorfos, y que en el momento del rebatimiento, cuando S ha salido del plano, se encuentra efectivamente asociado a Σ de una manera tal que ella nos pone en la vía de la obtención de la *figure 8*".

Anexo 9

UNA MANERA SIMPLE DE MOSTRAR LA INVERSIÓN DE LAS CONSISTENCIAS

Nota de **ELP**: “Retomamos aquí la presentación de los cuatro anillos en forma de dos toros enlazados que proviene de Soury y Thomé (cf. SOURY, *Chaînes et noeuds*, 2^a partie, polycopié M.S.H., N° 55). Esta hace aparecer simple la inversión de 2 y 1 y la de 3 y 4”.

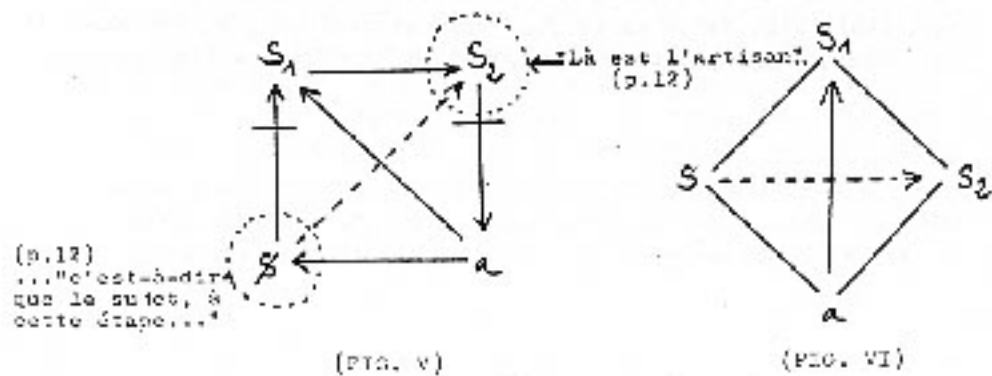


Figura I - a.9 - 1

Por otra parte, aquí tenemos las “parejas” aludidas en nuestra nota 119 — basta con sustituir los números por las letras correspondientes.

Anexo 10

OTRA ORIENTACIÓN PARA LAS FLECHAS EN EL DISCURSO DEL AMO



Anexo 11

DEL FALSO AGUJERO AL AGUJERO QUE SUBSISTE BORROMEANAMENTE

Nota de **ELP**: “El dibujo de abajo es otra presentación de la *figure 9* {*Figura I - 9* de esta *Versión Crítica Actualizada*}. Lo damos como comentario de la *figure 11* {*Figura I - 12*, de esta *Versión Crítica Actualizada*} pues hace valer la duplicidad del símbolo y del síntoma como tomada en el nudo de cuatro. La función de la recta infinita o del toro (de la que es cuestión en este sitio del seminario) es aquí sostenida por las dos consistencias **R** e **I**. Notemos también que la figura de abajo es el mismo nudo que el de la *figure 8* {*Figura I - a.9 - 1*, que reproducimos en el **Anexo 9**}; sin embargo, su presentación aquí diferente hace valer una disparidad entre las dos parejas **S** Σ y **R** **I**. Y añadamos que esta disparidad está ligada sólo a la presentación del nudo”.

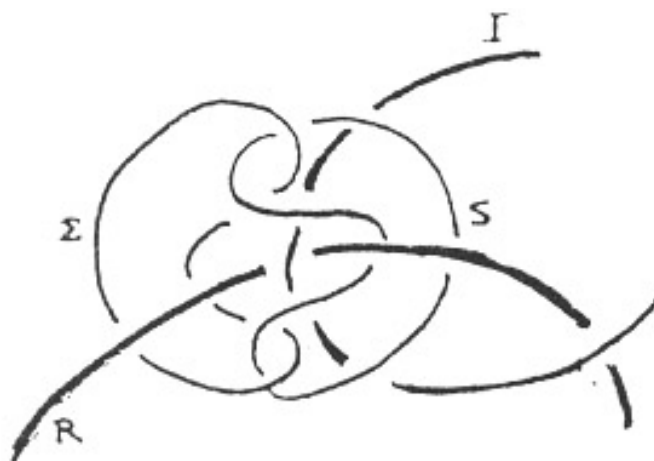


Figura I - a.11 - 1

En cuanto a lo que hemos añadido en la página 34 de esta *Versión Crítica Actualizada*: {cada uno de esos agujeros}, véase la siguiente nota de **ELP**:

“«Cada uno de esos agujeros» designaría el agujero de cada uno de los círculos. Una vez plegados dos círculos el uno sobre el otro, estaríamos en presencia de un falso agujero. Consideramos que los dos círculos entonces dibujados por Lacan (*figure 12* {*Figura I - 13* de esta *Versión Crítica Actualizada*} representan la visión en corte de un corte de un solo y mismo toro”.

A continuación de lo cual, **ELP** propone un dibujo que esclarece la referencia de Lacan, en esta clase del Seminario, a “algo que se asemeja a una sopladura, a lo que llamamos en la topología un toro” (cf. pp. 24-25):



Figura I - a.11 - 2

Y de paso esclarece algo que se nos escapó en nuestra anterior *Versión Crítica*, debido a la insuficiencia de nuestros dos textos-fuente de entonces, pero que, entiendo, también se le escapa a otro de nuestros textos-fuente de ahora, el que nombramos **AFI** — a saber: que en el pasaje del *falso agujero* al *agujero que borro-meanamente subsiste* estamos en el ámbito del nudo de tres consistencias, y no en el de cuatro, uno de cuatro erróneo, además, como parecían sugerir esos dos círculos de la *Figura I - 13*.

Reconstruyamos aquella dificultad, y la solución que propusimos entonces,¹ cuando no contábamos con la propuesta de **ELP**, ni nos habíamos percatado todavía de que la solución estaba en la referencia de Lacan a la “sopladura” y al “toro”. Estos eran los dibujos establecidos por la versión **CHO**:

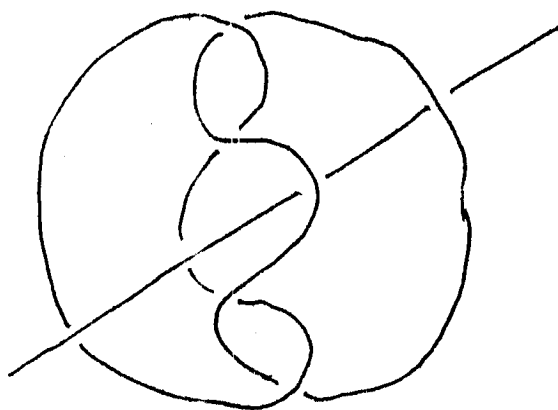


Figura I - a.11 - 3

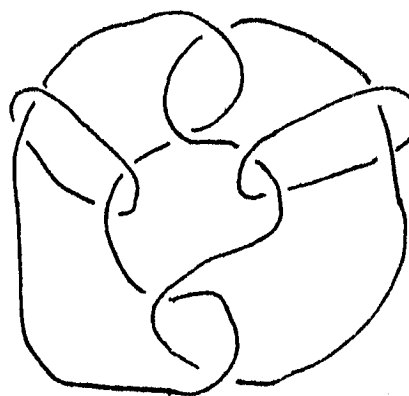


Figura I - a.11 - 4

¹ cf. **ES-VCm**, nota 46, pp. 17-18, o **ES-VCd**, nota 53, pp. 19-20.

La *Figura I - a.11 - 3* es, en verdad, nuestra *Figura I - 14*, es decir, la de un falso agujero que se convierte en un verdadero agujero por el añadido de una recta infinita, en la medida en que ésta es equivalente de un círculo. Esto hace, del falso agujero constituido por las dos consistencias plegadas una sobre la otra, un verdadero agujero constituido por un nudo borromeo de tres consistencias.

Ahora bien, en cuanto a la *Figura I - a.11 - 4*, que es, en verdad, nuestra *Figura I - 13*, lo que nos pareció, en tiempos de nuestra anterior *Versión Crítica*, fue que se trataba de un nudo borromeo de tres consistencias “más —decíamos entonces— un anillo de sobra”, puesto que a partir de la figura proporcionada por **CHO**, la que aquí reproducimos como *Figura I - a.11 - 4*, no se nos ocurría que esos dos anillos que envolvían a cada uno de los dos círculos que constituían el falso agujero pudieran corresponder a la visión en corte de un corte de un solo y mismo toro. Es probable, por otra parte, que Lacan tampoco dibujara en el pizarrón este corte de toro: el dibujo proporcionado por **ELP** no es ofrecido como transcripción, sino como comentario, y los que ofrecen respectivamente **JAM/J&L** {*Figura I - a.11 - 5*} y **AFI** {*Figura I - a.11 - 6*} hacen dudar que la cosa haya estado suficientemente clara en esa sesión del Seminario:

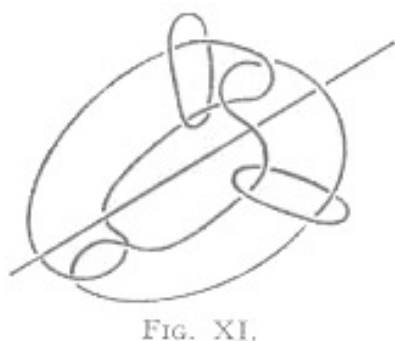


Figura I - a.11 - 5

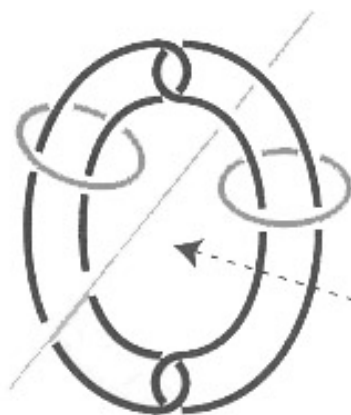


Figura I - a.11 - 6

Ambas figuras son notoriamente incorrectas, aun no pensando en la posibilidad de un toro envolviendo los dos anillos (toros también, por otra parte) del falso agujero — dada la equivalencia de la recta infinita con el círculo, en ambas figuras se trataría de un nudo de cinco consistencias. Y si se piensa en la posibilidad de que los dos anillos en cuestión fueran el corte de un toro, como parece más que verosímil, entonces tendríamos un nudo borromeo de tres consistencias más la recta infinita como “anillo que sobra” — en definitiva, tampoco un nudo borromeo, entonces.

Lo que en mi anterior *Versión Crítica*, en mi ignorancia de este tercer toro bien conjeturado por **ELP**, y en mi errónea suposición de “un anillo que sobra”, yo proponía como solución, lo expresaba de la manera siguiente:

Si se quisiera trazar un nudo borromeo de cuatro consistencias, a partir de esta configuración, la figura sería la siguiente:

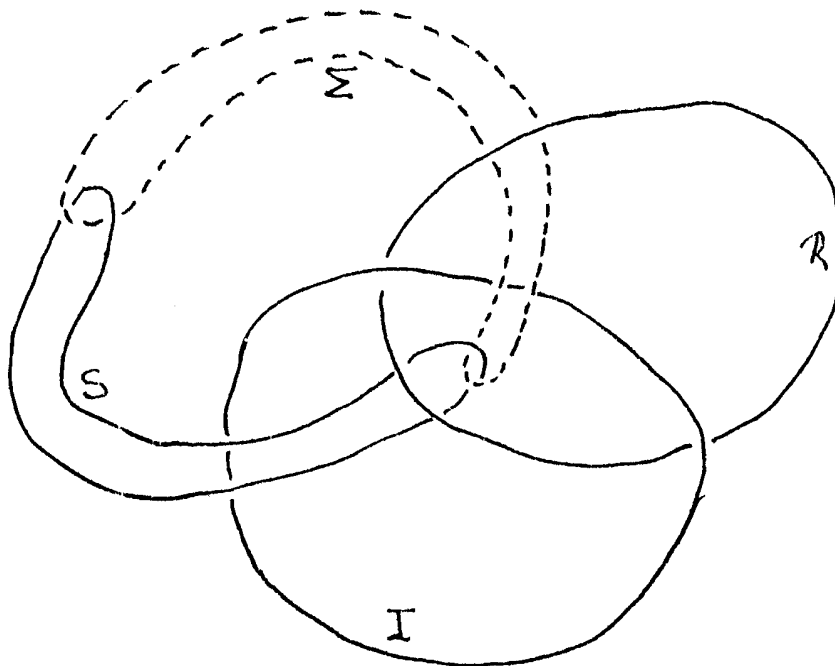


Figura I - a.11 - 7

Con lo que, inadvertidamente, pues recién me percaté de ello ahora, anticipaba la *Figura I - a.11 - 1*.